

Lanerako Idazkiak



Impresos y apoyo para el trabajo en euskera



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

euskararen
donostia
p a t r o n a t u a

Eskuartean duzun argitalpenak erraztasunak eman nahi dizkizu euskara lan esparruko idatzietan erabiltzeko zenbait aholku, ohar, eredu eta adibide eskainiz. Tresna baliagarria izan nahi du euskara normaltasunez eta gero eta maiztasun handiagoz erabiltzeko ahalegin berezia egiten ari zareten merkatari eta enpresari donostiarrentzat.

Donostiako Euskararen Udal Patronatuak Gipuzkoako Merkatarien Elkartea, Gipuzkoako Ostalarien Elkartea, DendaSS, Zaharrean, Auzoak eta Centro-Erdi elkarteekin elkarlanean kaleratu du argitalpen hau eta Donostiako merkatarien artean banatu du. Era berean, argitalpena interneten ere eskura izango duzu Euskararen Udal Patronatuaren www.euskaraz.net web orrian.

Euskararen Udal Patronatua

Esta publicación quiere facilitarle la utilización del euskera en cualquier documento de trabajo asesorándole con diferentes modelos, notas y ejemplos que le servirán de ayuda. La guía pretende ser un soporte práctico para los comercios y empresas donostiaras que están tratando de utilizar el euskera con normalidad o con la mayor asiduidad y presencia posible.

El Patronato Municipal de Euskera ha publicado esta guía en colaboración con la Asociación Mercantil de Gipuzkoa, la Asociación de Empresarios de Hostelería de Gipuzkoa, DendaSS, Zaharrean, Auzoak y Centro-erdi, distribuyéndola entre los y las comerciantes donostiaras. Así mismo, se puede acceder al contenido de la guía a través de la página web del Patronato Municipal de Euskera www.euskaraz.net.

Patronato Municipal de Euskera



1. CONTENIDOS GENERALES / EDUKI OROKORRAK

1.1. Tipos de establecimiento / Establezimendu motak	1
1.2. Direcciones / Helbideak	4
1.3. Números, horarios y fechas / Zenbakiak, ordutegiak eta datak	6
1.4. Abreviaturas / Laburtzapenak	10
1.5. Rótulos y carteles informativos / Errotuluak eta informazio oharrak	12

2. MODELOS DE DOCUMENTOS DE TRABAJO / LANERAKO IDAZKI EREDUAK

2.1. Cartas comerciales / Gutun komertzialak	17
• Estructura de la carta y frases modelo / Gutunaren egitura eta esaldi ereduak	17
• Modelos de cartas / Gutun ereduak	21
- Solicitud de información o material / Informazioa edo materiala eskatzekoa	21
- Certificado / Egiaztagiria	23
- Convocatoria de reunión y acta / Bilera-deia eta akta	24
- Reclamaciones / Erreklamazioak	26
2.2. Impresos / Inprimakiak	28
• Fax / Faxe	28
• Hoja de pedido / Eskatera-agiria	29
• Albarán / Emate-agiria edo albarana	30
• Factura / Faktura	31
• Recibo / Ordainagiria edo erreziboa	32
• Cheque / Txekea	33
• Nómina / Nomina	34
• Hoja de reclamaciones / Erreklamazio orria	35
• Compromiso de adhesión al sistema de arbitraje / Arbitraje sistemara atxikitzeko konpromisoa	36
• Impresos municipales / Udal inprimakiak	37
- Solicitud de licencia de apertura de actividad clasificada/exenta y de obra menor / Jarduera sailkatua / salbuetsia zabaltzeko lizentzia eskabidea (obra txikia eta guzti)	37
• Solicitud de Alta o baja / Alta edo baja eskabidea	38
- Solicitud de alta o baja en la seguridad social / Alta edo baja eskabidea gizarte segurantzaz	38

2.3. Kontratuak / Contratos	39
• Contratos de compraventa / Salerosketa kontratuak	39
- Compraventa de vivienda / Etxebizitza salerosketa	39
• Contratos laborales / Lan-kontratuak	41
- Contrato laboral indefinido / Lan-kontratu mugagabea	41
- Contrato de duración determinada / Iraupen jakineko lan-kontratua	43
- Comunicación de prórroga de contrato de trabajo / Lan-kontratuaren luzapenaren jakinarazpena	45

3. MODELOS PARA IMPRENTAS / INPRENTETARAKO EREDUAK

3.1. Invitaciones / Gonbitak	47
• Boda / Ezkontza	47
• Bautizo / Bataioa	48
• Merienda / Askaria	48
• Inauguración / Inaugurazioa	49
3.2. Felicitaciones / Zorion-agurrak	50
• Cumpleaños y aniversario / Urtebetetze eta urtemugak	50
• Navidad / Gabonak	50
3.3. Pésame / Doluminak	51
• Condolencias / Doluminak ematekoak	51
• Agradecimiento / Eskertzea	52
3.4. Recordatorios / Oroigarriak	53
• Primera comunión / Lehen jaunartzea	53
• Fallecimiento / Heriotza	53
3.5. Boleto de sorteo / Zozketa-txartela	54
• Lotería de Navidad / Gabonetako loteria	54



Contenidos generales **Eduki orokorrak**

Tipos de establecimiento
Establezimendu motak

Direcciones en euskera
Helbideak euskaraz

Números, horarios y fechas
Zenbakiak, ordutegiak eta datak

Abreviaturas
Laburtzapenak

Rótulos y carteles informativos
Errotuluak eta informazio oharrak

Tanto en los rótulos como en las cartas comerciales, el nombre propio irá delante del tipo de establecimiento

Errotuluetan edota merkataritza-gutunetan, izen propioa establezimendu motaren aurrean jarriko dugu

NEREA zapata-denda

RIU TOURS bidaia-agentzia

IRUN argiztapena

MASTER GROS etxetresna elektrikoak

Diccionario / Hiztegia

abastecimiento: **hornidura**

abastecimiento industrial: **industri hornidura**

academia: **akademia**

agencia de viajes: **bidaia-agentzia**

aislamientos eléctricos: **isolamendu elektrikoak**

albañilería: **igeltserotza**

almacén: **biltegia**

alquiler de automóviles: **ibilgailuen alokatzea**

antenas: **antenak**

ascensores: **igogailuak**

asesoría: **aholkularitza**

autocares: **autobusak**

autoescuela: **autoeskola**

entidad bancaria: **banketxea**

bar: **taberna**

bodega: **ardandegia**

cafés: **kafe-denda**

cafetería: **kafetegia**

carnicería: **harategia**

carpintería: **aroztegia**

carrocería: **karrozeria**

central lechera: **esne-zentrala**

centro escolar: **ikastetxea**

centro de formación: **ikastegia**

centro médico: **osasun zentroa**

charcutería: **urdaitegia**

climatización: **klimatizazioa**

clínica dental: **hortz-klinika**

clínica: **klinika**

concesionario: **kontzesionarioa**

congelados: **izoztuak**

copistería: **kopia-denda**
cristalería: **kristaldegia, beirategia**
discoteca, sala de fiestas: **dantzalekua**
distribuidora: **banaketa-etxea, banatzailea**
droguería: **drogeria**
editorial: **argitaletxea**
electricidad: **elektrizitatea**
electrodomésticos: **etxetresna elektrikoak**
embalajes: **paketatzeak**
escuela de idiomas: **hizkuntza eskola**
espectáculos: **ikuskizunak**
estanco: **estankoa, tabako-denda**
extintores: **su-itzalgailuak**
farmacia: **farmazia, botika**
ferretería: **burdindegia**
floristería: **loradenda**
fontanería: **iturgintza**
fotografía, tienda de material fotográfico: **argazki-denda**
frutería: **fruta-denda**
funeraria: **ehorztetxea**
garaje: **garajea**
gestoría: **gestoria**
gimnasio: **gimnasioa**
grúas: **garabiak**
herboristería: **belar-denda**
hipermercado: **hipermerkatua**
hostal: **ostatua**
hotel: **hotela**
iluminación: **argiztapena**
imprensa: **inprimategia**
inmobiliaria: **higiezinaren agentzia**
instituto: **institutua**
instrumentos musicales: **musika-denda, musika-tresnak**
investigación: **ikerketa**
joyería: **bitxi-denda, bitxitegia**
juguetería: **jostailu-denda**
lavacoches: **auto-garbitokia**
lavandería: **garbitokia, ikuztegia**
lencería: **lentzeria, mihise-denda**
librería: **liburu-denda**
manualidades: **eskulanak**
maquinaria agrícola: **baserriko makinak**
material de oficina: **bulegoko tresneria/tresnak/materiala**

mercería: **mertzeria**
 mueblería, tienda de muebles: **altzari-denda, altzariak**
 notaría: **notaritza**
 óptica: **optika**
 panadería: **okindegia**
 papelería: **papertegia, paper-denda**
 pastelería: **gozo-denda, gozotegia**
 peletería: **larru-denda**
 peluquería: **ile apaindegia/ile-apaindegia**
 perfumería: **lurrin-denda, perfume-denda, perfumeria**
 pescadería: **arrandegia**
 piensos: **pentsuak**
 platos preparados/cocinados: **janari prestatuak**
 productos de limpieza: **garbigarriak**
 quincallería: **kinkila-denda**
 relojería: **erloju-denda**
 reparación de calzado: **zapata-konponketa, zapataria**
 restaurante: **jatetxea**
 rotulación: **errotulazioa, errotulugintza**
 rótulos: **errotuluak**
 salón de belleza: **estetika-zentroa, estetika-etxea**
 sanitarios: **komun-ontziak, higiene-ontziak**
 seguros: **aseguruak**
 servicio de traducción: **itzulpen-zerbitzua**
 sidrería: **sagardotegia**
 sonorización: **soinu-instalazioak**
 supermercado: **supermerkatua**
 taller mecánico (de coches): **auto-tailerra, ibilgailu-tailerra**
 taller: **tailerra, lantegia**
 tapicería: **tapiztegia**
 taxis: **taxiak**
 tejidos: **ehun-denda**
 tienda de comestibles: **janari-denda**
 tienda de deportes: **kirol-denda**
 tienda de regalos: **opari-denda**
 tienda de ropa: **jantzi-denda, arropa-denda**
 toldos: **toldoak**
 transportes: **garraioak**
 viajes: **bidaia, bidaia-agentzia**
 vivero: **haztegia, mintegia**
 vulcanizados: **bulkanizatuak**
 zapatería: **zapata-denda**

Cada ayuntamiento tiene su callejero oficial. En la web (www.euskaraz.net/toponimia/kaleak) del Patronato Municipal de Euskera de Donostia puedes consultar el de Donostia. Algunas explicaciones útiles Tokian tokiko udalak kale-izendegi ofiziala du. Donostiako Euskararen Udal Patronatuko web orrian (www.euskaraz.net/toponimia/kaleak) Donostiako kale-izendegia duzu. Halere, hainbat argibide emango ditugu

Lista de NOMBRES GENÉRICOS / IZEN GENERIKOEN zerrenda

	EJEMPLOS / ADIBIDEAK
alameda: zumardia	<i>Gamon zumardia</i>
alto: gaina	<i>Errondo gaina</i>
avenida: hiribidea edo etorbidea	<i>Nafarroa hiribidea</i>
barrio: auzoa	<i>Antigua auzoa</i>
calle: kalea	<i>Portu kalea</i>
callejón: kalexka	<i>San Bartolome kalexka</i>
calzada vieja: galtzada zaharra	<i>Egia galtzada zaharra</i>
calzada: galtzada	<i>Olaeta galtzada</i>
camino: bidea	<i>Zubiberri bidea</i>
carretera: errepidea	<i>Oiartzungo errepidea</i>
grupo: auzunea	<i>Alaiondo auzunea</i>
parque: parkea	<i>Lau Haizeta parkea</i>
pasaje: pasaia	<i>Iruresoro pasaia</i>
paseo: pasealekua edo ibiltokia	<i>Gernikako Arbolaren pasealekua</i>
plaza, plazuela, plazoleta: plaza edo enparantza, plazatxo	<i>Benta Berri plaza</i>
puente: zubia	<i>Burdinazkoa zubia</i>
travesía: zeharkalea, zeharbidea	<i>Rodil zeharbidea</i>
urbanización: urbanizazioa	<i>Ettxadi urbanizazioa</i>

Algunas ABREVIATURAS útiles / Zenbait LABURDURA erabilgarri

Alameda	<i>zum. (zumardia)</i>
Avenida	<i>etorb. (etorbidea)</i>
Bajo	<i>beh. (behea)</i>
Calle	<i>k. (kalea)</i>
Casa	<i>etx. (etxea)</i>
Centro	<i>zen. (zentroa)</i>
Derecha	<i>esk. (eskuina)</i>
Escalera	<i>eskra. (eskailera)</i>
Escalera izquierda	<i>ezk.-ko eskra. (ezkerreko eskailera)</i>
Izquierda	<i>ezk. (ezkerra)</i>
Paseo	<i>pas. (pasealekua)</i>
Plaza	<i>pl. (plaza)</i>
Polígono	<i>pol. (polígono)</i>
Portal	<i>at. (ataria)</i>
Sin número	<i>zk.g. (zenbakirik gabe)</i>
Travesía	<i>zehb. (zeharbidea)</i>
Zona industrial	<i>ind. (industrialdea)</i>

Algunos EJEMPLOS de direcciones / Helbideen hainbat IDAZKERA-ADIBIDE

Para expresar el n° ordinal del piso, al número se le añade un punto (.) que se lee **-garren**

Zenbatgarren solairua den adierazteko, zenbakiari puntua (.) jartzen zaio eta **-garren** irakurtzen da

Urbietta, 8, 2º izda.	<i>Urbietta, 8, 2.ezk. (Urbietta, zortzi, bigarrena ezkerra)</i>
C/ Urbietta, 8, 2º izda.	<i>Urbietta k., 8, 2.ezk. (Urbietta kalea, zortzi, bigarrena ezkerra)</i>
Calle Urbietta, 8, 2º izda.	<i>Urbietta kalea, 8, 2.ezk.</i>
Pz Easo, 7, 3º-B	<i>Easo pl., 7, 3-B (Easo plaza, zazpi, hirugarrena B)</i>
Plaza Easo, 7, 3º-B	<i>Easo plaza, 7, 3-B</i>
Ps de Anoeta, s/n	<i>Anoeta pas., zk.g</i>
Paseo de Anoeta, s/n	<i>Anoeta pasealekua, zk.g</i>
Paseo de Anoeta, sin número	<i>Anoeta pasealekua, zenbakirik gabea</i>

NÚMEROS CARDINALES / ZENBAKI KARDINALAK

0 : zero	18 : hemezortzi (hamazortzi)	100 : ehun
1 : bat	19 : hemeretzi	200 : berrehun
2 : bi	20 : hogei	300 : hirurehun
3 : hiru	21 : hogeita bat	400 : laurehun
4 : lau	22 : hogeita bi	500 : bostehun
5 : bost	23 : hogeita hiru	600 : seiehun
6 : sei		700 : zazpiehun
7 : zazpi	30 : hogeita hamar	800 : zortziehun
8 : zortzi	31 : hogeita hamaika	900 : bederatziehun
9 : bederatz		1.000 : mila
10 : hamar	38 : hogeita hemezortzi	2.000 : bi mila
11 : hamaika	39 : hogeita hemeretzi	3.000 : hiru mila
12 : hamabi	40 : berrogei	4.000 : lau mila
13 : hamahiru	50 : berrogeita hamar	10.000 : hamar mila
14 : hamalau	60 : hirurogei	100.000 : ehun mila
15 : hamabost	70 : hirurogeita hamar	1.000.000 : milioi bat
16 : hamasei	80 : laurogei	1.000.000.000 : mila milioi (miliar bat)
17 : hamazazpi	90 : laurogeita hamar	1.000.000.000.000 : bilioi bat

Del veinte al cien se escriben así / Hogeitik ehunerainoko zenbakiak honela idatziko dira

41: berrogeita bat

69: hirurogeita bederatz

97: laurogeita hamazazpi

Las centenas se escriben unidas / Ehunekoak lotuta idatziko dira

300: hirurehun

500: bostehun

800: zortziehun

Los millares se expresan separados / Milakoak bananduta idatziko dira

4.000: lau mila

47.000: berrogeita zazpi mila

91.000: laurogeita hamaika mila

Los millones también se expresan separados / Milioikoak ere bananduta

1.000.000: milioi bat

4.000.000: lau milioi

100.000.000: ehun milioi

Del cien al mil se expresan uniendo las centenas y los millares mediante la partícula “eta”

Ehunetik milarainoko zenbakiak horrela idatziko dira: ehunekoak eta hamarrekoak “eta” partikularekin lotuta

225: berrehun eta hogeita bost

579: bostehun eta hirurogeita hemeretzi

A partir de mil, se sigue el mismo criterio
Milatik gorako zenbakiak idazteko, irizpide bera erabili

1.003: mila eta hiru

3.456: hiru mila, laurehun eta berrogeita hamasei

35.436: hogeita hamabost mila, laurehun eta hogeita hamasei

457.908: laurehun eta berrogeita hamazazpi mila, bederatziehun eta zortzi

LAS HORAS / ORDUAK

¿Qué hora es? / ¿A qué hora...?

la una/ a la una

las dos/ a las dos

las tres / a las tres

las seis/ a las seis

las doce/ a las doce

la una y cinco/ a la una y cinco

la una y cuarto / a la una y cuarto

las tres y media / a las tres y media

las tres menos cuarto/ a las tres menos cuarto

¿Hasta qué hora?

Hasta la una; hasta las dos y media

¿De qué hora a qué hora?

De diez a una

De ocho a dos

Zer ordu da? / Zer ordutan...?

ordu bata/ ordu batean

ordu biak/ ordu bietan

hirurak/ hiruretan

seiak/ seietan

hamabiak/ hamabietan

ordu bata eta bost/ ordu bata eta bostean

*ordu bat eta laurdenak; ordu bata eta laurden
/ordu bat eta laurdenetan; ordu bata
eta laurdenean*

hiru eta erdiak / hiru eta erdietan

*hirurak laurden gutxi(ago) / hirurak laurden
gutxi(ago)tan*

Zer ordu arte?

Ordu bata arte; ordu bi eta erdiak arte

Zer ordutatik zer ordutara?

Hamarretatik ordu bata arte/ordu batera

Zortzietatik ordu biak arte/ordu bietara

Al escribir la HORA EN CIFRAS, a las horas se les añade la marca plural y a los minutos la marca singular

ZENBAKIAK ZIFRAZ eman nahi direnean eta orduak deklinatu nahi direnean, orduei plural-marka erantsiko zaie eta minutuei singular-marka

a las 15:00	15:00etan
a las 15:30	15:30ean
a las 17:03	17:03an
a las 21:05	21:05ean
desde las 22:00 hasta las 21:00	22:00etatik 21:00etara/ 21:00ak arte
desde las 22:05 hasta las 22:10	22:05etik 22:10era

Las HORAS pueden escribirse también sin declinar
ORDUAK deklinatu gabe ere adieraz daitezke

De lunes a viernes

9:00 - 13:00

16:00 - 20:00

Sábados cerrado

Astelehenetik ostiralera

9:00 - 13:00

16:00 - 20:00

Larunbatetan itxita

FECHAS / DATAK

Para expresar la fecha en la parte superior de las cartas, se utilizan estos dos formatos

Gutunen goiko aldean data adierazteko bi formatu hauek erabiliko dira

En Donostia, a 3 de julio de 2005	Donostian, 2005eko uztailaren 3an
Donostia, 3 de julio de 2005	Donostia, 2005eko uztailaren 3a

A tener en cuenta estos dos números
Gogoan hartu bi zenbaki hauek

Donostia, 11/31 de julio de 2005	Donostia, 2005eko uztailaren 11/31
En Donostia, a 11/31 de julio de 2005	Donostian, 2005eko uztailaren 11n/31n

Las fechas que deban expresarse en el texto de la carta, se dan así
Gutunen testuan bertan data bat adierazi behar bada, honakoak erabiliko dira

2006/03/07; 2006-03-07; 2006/III/07; 2006-III-07

En respuesta a su escrito con fecha 2006-03-07 2006-03-07ko zuen idatziari erantzunez,...

Las formas **otsailak 6** o **hilak 6** también pueden utilizarse en las invitaciones o notas informativas, pero siempre en aposición. Hilabetea eta eguna, hau da, **otsailak 6** edo **hilak 6** formak ere erabil daitezke gonbitetan edo informazio oharretan, baina beti aposizioan jarrita (komen artean).

El jueves, 7 de marzo,
será la inauguración

*Ostegunean, martxoak 7,
inaugurazioa egingo dugu*

El 20 de junio,
domingo, nos casamos

*Ekainaren 20an, igandea/igandean/
igandearekin, ezkonduko gara*

Se clasifican en tres modos: siglas, símbolos y abreviaturas
Hiru eratan sailkatzen dira: siglak, ikurrak eta laburdurak

SIGLAS / SIGLAK

Se escriben en mayúscula y sin espacio
Siglak letra larriz eta jarraian idazten dira

BEZ (IVA), NAN (DNI)...

Declinar según la pronunciación de la sigla
Siglak, ahoskeraren arabera deklinatu beti

GFAk, BBVArekin, DEGIko...

Sin embargo, en algunos casos se escribirán con guión
Hala ere, zenbait kasutan marra jarri behar da

. cuando la última letra de la sigla coincide con el sufijo
siglaren amaieran eta atzizkiaren hasiera letra bera denean

BBK-ko, AEK-k

. cuando la sigla termina en -r y el sufijo comienza en vocal
siglaren amaieran -r letra eta atzizkiaren hasieran bokala dugunean

KOR-i, IKERZER-entzat

. en textos escritos en mayúscula y en títulos
letra larriz doazen testu zatietan eta izenburuetan

DYA-REN LAGUNTZA, EITB-KO EGITARAUA

SÍMBOLOS / IKURRAK

Se expresan sin puntos y se declinan al igual que el término que designan,
separando el símbolo y el sufijo con un guión: (m m-ko, €-tan, h-ko)

Punturik gabe idazten dira, eta azpian dagoen hitz hori bezalaxe
deklinatu behar da. Ikurra eta deklinabide-atzizkiaren artean
marratxoak jartzen da (mm-ko, €-tan, h-ko)

Algunos símbolos útiles /Hainbat ikur erabilgarri

g	gramo
kg	kilogramo
t	tona
km/h	kilometro orduko
l	litro
m	metro
cm	zentimetro
h	ordu
min	minutu
s	segundo
€	euro

ABREVIATURAS / LABURDURAK

Es la abreviatura obtenida eliminando letras de un término o frase.

A los términos abreviados se les añade un punto

Hitz edo esaldi bateko hainbat letra kenduta lortzen den letra-segida laburtua (zk., jn./and., erref....).

Puntuz idazten da (zenbat hitz, hainbat puntu) eta azpian dagoena irakurtzen da

Algunas abreviaturas/Hona hemen hainbat hitzen laburdurak

apartado de correos / posta-kutxa	P.-Ku.
casado / ezkondua	E/EZ
certificado / ziurtatua (postan)	ztua.
código postal / posta-kodea	P.-K.
cuenta corriente / kontu korrontea	ktu.kte., k.k.
departamento / departamentua	dptu.
derecha / eskuina	esk.
deuda, deber / zorra	Z
etcétera / eta abar	e.a.; etab.
factura / faktura	fra.; fak.
fecha / data	d.
firma / sinadura	Sin.
firmado / izenpetu(t)a	izpta.
izquierda / ezkerra	ezk.
nota, aviso / oharra	oh.
número / zenbakia	zk.
número de cuenta / kontu-zenbakia	ktu.-zk.
página(s) / orrialde(ak)	or(r).
peseta / pezeta	pzta.
por ejemplo / adibidez	adib.
señor / jauna	jn.
señora / andrea	and.,A.
sin fecha / datarik gabea	d.g.
soltero / ezkongabea	G/EG
teléfono / telefonoa	tel.
total a percibir, haber / hartzeko	H
visto bueno / ontzat emana	o.e.

Para la información general del establecimiento se utilizan carteles y rótulos / Jendeari informazio orokorra emateko errotulu edo kartelak erabiltzen dira establezimenduetan

Lista de avisos y rótulos más comunes / Ohar eta errotulu erabiliene zerrenda

a mitad de precio: **erdi-prezioan**

abierto: **zabalik**

abrimos los sábados por la mañana: **larunbat goizean irekitzen dugu;**

larunbat goizean zabalik

administración: **administrazioa**

ahora más barato: **orain merkeago**

almacén: **biltegia**

antes / ahora: **lehen / orain**

anuncios: **iragarkiak**

aparcamiento: **aparkalekua**

apresúrese: **zatoz lehenbailehen**

archivo: **agiritegia; artxiboa**

artículos fin de temporada: **denboraldi-bukaerako gaiak**

boletos para la cesta (de Navidad): **Gabonetako / Eguberrietako saskirako txartelak**

caballeros: **gizonezkoak**

cerrado los lunes por la mañana: **astelehen goize(t)an itxita; astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu;**

cerrado por defunción: **heriotzagatik itxita**

cerrado por reformas: **berritze-lanengatik itxita; itxita, berritze-lanetan ari gara**

cerrado por vacaciones: **Itxita. Oporretan gaude**

cerrado: **itxita**

cesta de Navidad: **Gabonetako / Eguberrietako saskia**

cestas para la compra, utilízelas por favor: **erosketetarako saskiak, erabili mesedez**

cierre su bolsa aquí: **itxi (ezazu) poltsa hemen**

cita previa por teléfono: **ordua hartzeko, telefonoz deitu**

descanso semanal: **asteko atseden-eguna**

descuentos (viaje novios): **(eztei-bidaia) merkeago, deskontuak**

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: **bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake**

empuje; empujar: **bultza**

en venta: **salgai**

enseñe su bolso al salir: **erakutsi (erakuts ezazu) poltsa irteeran / ateratzerakoan.**

entrada por la otra puerta: **sarrera beste atetik; beste atetik sartu**

entrada: **sarrera**

entre sin llamar: **sartu atea / tinbrea jo gabe**

especialidad en pastel vasco: **Etxeko berezitasuna: euskal opila**
 espere su turno por favor: **zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren**
 espere un momento por favor: **itxaron pixka bat, mesedez / arren; zaude / egon pixka batean, mesedez / arren**
 existe un libro de reclamaciones a disposición del público: **erreklamazio-liburua (ba)dago, bezeroak erabili nahi izanez gero**
 facilite cambio, por favor: **txanponak eman, mesedez / arren**
 farmacia(s) de guardia: **guardiako farmazia(k) / botika(k)**
 festivos: **jaiegunak**
 fiesta patronal del gremio: **zaindariaren / patroiairen jaia**
 fin de serie: **azken salgaiak**
 gracias por su compra: **eskerrik asko hemen erosteagatik**
 gracias por su visita: **eskerrik asko etortzeagatik**
 gran surtido: **aukera handia / zabala; aukera paregabea; sekulako aukera**
 grandes facilidades de pago: **ordaintzeko erraztasunak; erraz ordaintzeko era / modua**
 grandes rebajas: **beherapen handiak, egundoko merkealdia**
 hay lotería de Navidad: **Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu**
 hay lotería del Niño: **Erregetako loteria dugu**
 hay X(vainas, queso...) del país: **bertako/hemengo X (lekak, gazta...) dau(z)kagu/d(it)ugu**
 horario al público: **jendearentzako ordutegia**
 horario de verano: **udako ordutegia**
 horario: **ordutegia**
 la mejor calidad, aquí: **kalitaterik hoberena hemen**
 laborables: **lanegunak; astegunak**
 lavabo(s): **komuna(k)**
 liquidaciones: **likidazioak**
 liquidación por cese de negocio: **likidazioa negozio-jarduera uzteagatik; denda itxi aurretiko likidazioa**
 liquidación por renovación de existencias: **salgaien berritzea dela eta, likidazioa; salgaiak berritu aurretiko likidazioa**
 lista de precios: **prezioen zerrenda; prezio-zerrenda; prezioak**
 llame, por favor: **tinbrea / atea jo, mesedez**
 lo mejor al mejor precio: **hoberena preziorik onenean**
 los mejores precios: **preziorik onenak / hoberenak / beheratuena**
 lunes por la mañana descanso semanal: **astelehen goizez / goize(t)an atseden hartzeko itxita; astelehen goizez / goize(t)an itxita**
 mañanas/por la mañana: **goizez; goize(t)an**
 más barato imposible: **ezin merkeago**
 muchas gracias por su visita: **eskerrik asko / mila esker etortzeagatik**
 no cerramos al mediodía: **eguerdi(t)an ez dugu itxen**
 no fumar: **ez erre**
 no se admiten cheques: **ez dugu txekerik onartzen**
 no se admiten devoluciones: **ez da ezer itzultzea onartzen; ez dugu salgairik aldatzen**

no se admiten propinas: **ez dugu eskupekorik onartzen/hartzen**

Nº premiado en la cesta del 21 de diciembre: **abenduaren 21eko zozketan saritutako zk.**

ocasión: **aparteko aukera**

oferta de la semana/del mes: **asteko / hileko eskaintza**

oferta de Navidad: **Eguberrietako / Gabonetako eskaintza**

oferta especial del género de verano: **udako salgaiei eskaintza berezia**

oferta especial en el interior: **eskaintza berezia barruan; aparteko eskaintza barruan**

oferta(s) especial(es): **eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)**

oferta(s) (de) lanzamiento: **hasierako eskaintza(k)**

oferta(s) (de) última hora: **azken eskaintza(k)**

oferta: **eskaintza**

pida día y hora: **eskatu ordua eta eguna, eska itzazu eguna eta ordua**

planta baja: **behe-solairua / oina; beheko solairua / oina**

por favor, dejen aquí los bolsos: **poltsak hemen utzi, mesedez / arren**

por favor, no tocar: **ez ukitu, arren / mesedez**

por la compra de X le regalamos/regalo X: **X erosiz gero, X oparituko/ opari egingo di(zki)zugu**

precios extraordinarios: **paregabeko prezioak/prezio paregabeak**

precios muy interesantes: **prezioak oso modu onean**

precios muy rebajados: **oso prezio merkatuak/beheratuak**

precios: **prezioak**

primera planta (1º planta): **lehen solairua / oina (1. solairua/oina)**

probador(es): **aldagela(k)**

productos de Navidad: **Eguberrietako/Gabonetako produktuak / gaiak**

prohibida la venta de tabaco a menores de 16 años: **debekatua dago 16 urtetik beherakoei tabakoa saltzea**

prohibido el consumo de bebidas alcohólicas a menores de 16 años: **16 urtetik beherakoek debekatua dute alkoholdu edariak hartzea**

prohibido fumar: **ez erre**

promoción: **sustatze-aldia**

rebajas especiales: **Beherapen bereziak/ez-ohiko merkealdia**

rebajas: **beherapenak; merkealdia**

reservado: **erreserbatua; gordeta**

rómpase en caso de incendio: **sua piztuz gero/izanez gero, hautsi**

sala de espera: **itxaron-gela**

saldos: **merkealdia/salgai-hondarrak**

salida de emergencia: **larrialdietarako irteera; larrialdi-irteera**

salida: **irteera**

se (re)cogen encargos: **enkarguak hartzen ditugu**

se alquila: **alokatzeko; alokatu egiten dugu; errentan**

se cobran los arreglos en rebajas: **merkealdian konponketak kobratu egiten dira**

se ruega no tocar, le serviremos, gracias: **ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu, eskerrik asko**

segunda mano, de: **bigarren eskukoa**

segunda planta (2º planta): **bigarren solairua/oina (2. solairua/oina)**

señoras: **emakumezkoak**

servicio a domicilio; se sirve a domicilio: **etxera eramateko zerbitzua; etxez etxeko zerbitzua;**

enkarguak etxeraino eramaten ditugu

servicios de señoras/caballeros: **emakumezkoen / gizonezkoen komunak**

servicios: **komunak**

siempre a su servicio: **beti zure zerbitzura; zuk nahi duzunerako (gauzkazu)**

silencio por favor: **isilik, mesedez**

sírvase usted mismo: **zuk zeuk hartu / har ezazu; har ezazu zeuk; aukera ezazu zuk zeuk**

sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: **saski eder bat zozketatuko dugu bezeroen**

artean

tablón de anuncios: **iragarki-taula**

tallas sueltas: **neurri solteak**

taller: **lantegia; tailerra**

tardes/por la tarde: **arratsaldez / arratsaldetan**

tire; tirar: **tira; erakarri**

todo más barato: **dena merkeago**

traspaso: **eskualdatzea; lekualdatzea**

últimos días: todo a 6, 12 o 18 €: **azken egunak: guztia 6, 12 edo 18 eurotan**

últimos días: **azken egunak**

últimos pares: **azken pareak**

use siempre los guantes: **erabil itzazu beti eskularruak; erabili beti eskularruak**

vea nuestros precios: **ikusi / ikus itzazu gure prezioak**

vestuarios: **aldagelak**

volvemos enseguida: **berehala / itzuliko gara; segituan etorriko gara**

X % de descuento: **% X(e)ko beherapena**



Modelos de documentos de trabajo
Lanerako idazki ereduak

Cartas comerciales
Gutun komertzialak

Impresos
Inprimakiak

Contratos
Kontratuak

Modelos de
documentos
de trabajo



Lanerako
idazki
ereduak

ESTRUCTURA DE LA CARTA / GUTUNAREN EGITURA

① Bidaide Bidaiak
Konstituzio enparantza, 5
20003 Donostia
(Gipuzkoa)

② 2005eko urriaren 20an

③ Agur t'erdi:

④ Gipuzkoako Turismo Bulegoak atsegin handiz gonbidatzen zaitu 2005eko azaroaren 2an, iluntzeko 20:00etan, Donostiako Kursaal Elkargunean Gipuzkoako Turismo Sariak banatzeko egingo den ekitaldira.

⑤ Adeitasunez,

⑥ Mikel Agirre Perez
Gipuzkoako Turismo Bulegoko kudeatzailea

⑦ Oharra: Etorri behar baduzu, konfirma ezazu mesedez urriaren 28rako

- ① Dirección de la parte destinataria / **Helbidea**
- ② Fecha / **Data**
- ③ Saludo / **Agurra**
- ④ Texto / **Textua**
- ⑤ Despedida / **Bukaerako agurra**
- ⑥ Firma / **Sinadura**
- ⑦ Notas / **Oharrak**

FRASES MODELO PARA CARTAS / GUTUNETAKO ESALDI EREDUAK

1 DIRECCIÓN DESTINATARIO/A / HELBIDEA

Véase 1.2. Direcciones (pag. 4) / **Ikus 1.2. Helbideak (4 or.)**

2 FECHA / DATA

Véase 1.3. Números, Horarios y fechas (pag. 8)
Ikus 1.3. Zenbakiak, Ordutegia eta Datak (8 or.)

3 SALUDOS / HASIERAKO AGURRAK

Modelo formal / **Eredu formala**

Un saludo

Agur t'erdi

Muy señor mío: / Muy señora mía:

Jauna:/ Jaun hori: / Andrea: / Andre hori:

Muy señores míos: / Muy señoras mías:

Jaunak: / Jaun horiek: / Andreak: / Andre horiek:

Señoras y señores:

Jaun-andreak:

En caso de desconocer si la carta tendrá receptor o receptora:

Ez badakigu gutunaren hartzailea jauna edo andrea den

Señor/Señora:

Jauna/Andrea:

No es necesario el término “agurgarri”, “jauna” o el añadido “hori” por sí mismas son expresiones de cortesía / **Ez da beharrezkoa “agurgarri” gehitzea, “andrea” edo “hori” hitzek badute kortesiazko kutsua**

Estimado/a director/a:

Zuzendari hori: / Zuzendari jaun/andrea:

Modelo informal / **Eredu hurbila**

Hola, Miren:

Kaixo, Miren:

Querido amigo: / Queridas amigas:

Adiskide: / Adiskide hori: / Adiskideok: / Adiskide horiek:

4 TEXTO / TESTUA

Frases modelo en función de su objetivo
Esaldi ereduak helburuen arabera

Respuestas / **Erantzutekoak**

En respuesta a su carta del 29 de diciembre, adjunto le remito los datos solicitados:

Abenduaren 29ko zure gutunari erantzutera natorkizu. Hona hemen eskatu zenizkidan datuak:

En cuanto al pedido con fecha 30-10-04, le envío lo solicitado.

Zure 04-10-30eko eskaerari erantzunez, honekin batera bidaltzen dizut bertan eskatutakoa.

En relación a su queja (reclamación) queremos comunicarle lo siguiente:

Zure kexari (erreklamazioari) erantzunez, zera adierazi nahi dizugu:

De acuerdo con la conversación telefónica mantenida con usted,...

Telefonoz adostutakoa kontuan hartuz,...

Solicitudes / **Eskatzekoak**

Le agradeceríamos nos enviara mayor información sobre los productos detallados a continuación.

Eskertuko genizuke behean adierazten dizkizugun produktuei buruzko zehaztasunak bidaltzea.

Quisiera recibir los productos abajo detallados.

Behean adierazten dizkizudan produktuak jaso nahi nituzke.

Comunicaciones / **Jakinaraztekoak**

Le hacemos saber que hemos cambiado de domicilio.

Honen bidez jakinarazi nahi dizugu helbidez aldatu garela.

Envíos / **Bidaltzekoak**

Adjunto remito los datos solicitados.

Honekin batera eskatutako datuak bidaltzen dizkizut.

Quejas / **Kexatzekoak**

Deseo transmitirle mi queja por el material recibido.

Jaso dugun materiala dela eta, gure kexa adierazi behar dizugu.

Disculpas / **Barkamena eskatzekoak**

Le(s) ruego disculpe(n) mi error.

Barkatu nire hutsegitea.

Le rogamos nos disculpe por el retraso en el envío del pedido.

Barkamena eskatu nahi dizugu zure eskaera bidaltzeko orduan izan dugun atzerapenagatik.

5 DESPEDIDAS / BUKAERAKO AGURRAK

Fórmulas de agradecimiento / **Eskerrak ematekoak***Agradeciendo de antemano...***Aldez aurretik eskerrak emanaz,...***Muchas gracias por su ayuda***Mila esker/eskerrik asko zure/zuen laguntzagatik,**Cuando se ha realizado una solicitud / **Zerbait eskatu denean erabiltzekoak***Con la esperanza de que pronto tendré/tendremos noticias tuyas/vuestras...***Zure/zuen berri laster izango dudalakoan/dugulakoan...***Quedo/Quedamos a su/vuestra disposición***Zure/zuen zain geratzen naiz/gara,***Esperando su contestación,***Zure/zuen erantzunaren zain geratzen naiz/gara,***Esperando que mi/nuestra petición se tenga en cuenta,...***Nire/gure eskaria kontuan hartuko duzu(e)lakoan,...**"sin más" y similares / **Gaztelaniazko "sin más" en parekoak****Oraingoz besterik ez,****Besterik gabe,**"hasta la vista" y similares / **Gaztelaniazko "hasta la vista" eta antzekoak adierazteko***Sin más, hasta la próxima,***Ongi izan eta hurrengora arte/ikusi arte,***Hasta pronto,***Laster arte,**"le saluda", "atentamente" y similares / **Gaztelaniazko "le saluda", "atentamente" eta antzekoak adierazteko***Un saludo***Agur / Agur t'erdi***Me/Nos despido/despedimos,***Agurtzen zaitut/zaituztet/zaitugu/zaituztegu,***Mi/Nuestro saludo más sincero***Har ezazu/ezazue nire/gure agurrik beroena,***Atentamente***Begirunez / Adeitasunez / Adeitasun osoz**

MODELO DE SOLICITUD DE INFORMACIÓN / INFORMAZIO ESKAERAREN EREDUA

1 Zuen erref.: A/ST-45
Gure erref.: B/GI-305

2 ELEKTRONIK SA
Lasuen kalea 65
48006 Bilbo (Bizkaia)

3 Donostian, 2005eko urriaren 7an

4 Jaun hori,

5 Gutun honen bidez, irailaren 26ko zuen eskutitza jaso dudala adierazten dizut.

6 Harekin batera bidalitako katalogoak azertu ditut eta eskertuko nizuke behean adierazitako produktuen informazio zehatzagoa bidaltzea lehenbailehen. Batez ere, informazio teknikoa interesatzen zaigu.

ü Z-46 Koloretako telebista-saila
ü KULMA ordenagailu-saila

7 Zure erantzunaren zain,



8 Izpta.: Andolin Garai
Erosketa-burua

- 1 Referencias y motivo / **Erreferentziak eta gaia**
- 2 Dirección de la destinataria / **Hartzailearen helbidea**
- 3 Lugar y fecha / **Lekua eta data**
- 4 Saludo / **Hasierako agurra**
- 5 Fórmula introductoria / **Hasierako esaldia**
- 6 Solicitud de información / **Informazio eskaera**
- 7 Despedida: *A la espera de su contestación* / **Bukaerako agurra**
- 8 Firma: *Fdo.* / **Sinadura**

SOLICITUD DE MATERIAL / MATERIAL ESKAERA

1 Zuen erref.: A/ST-57
Gure erref: B/GI-367

2 ELEKTRONIK SA
Lasuen kalea 65
48006 Bilbo (Bizkaia)

3 Donostian, 2005eko azaroaren 17an

4 Jaun-andre horiek,

5 2005eko azaroaren 8an bidali zeniguten eskaintza aztertu ondoren, zuen Z-46 saileko telebistak eskatzea erabaki dugu.

6 Eskatzen dizkizuegun telebista-eredu eta kopuruak zehazturik daude, honekin batera bidaltzen dizuegun ESKAERA-ORRIAN. Baita emateko epea eta ordaintzeko era ere.

7 Eskera-onarpena eta materiala laster jasoko dugulakoan, agur t'erdi.



8 Izpta.: Andolin Garai
Erosketa-burua

1 Referencias y motivo / **Erreferentziak eta gaia**

2 Dirección de la parte destinataria / **Hartzailearen helbidea**

3 Lugar y fecha / **Lekua eta data**

4 Saludo / **Hasierako agurra**

5 Fórmula introductoria / **Hasierako esaldia**

6 Solicitud / **Eskera**

7 Despedida: *Esperando recibir pronto la admisión de solicitud y el material, un saludo* / **Bukaerako agurra**

8 Firma: *Fdo.* / **Sinadura**

CERTIFICADO / EGIAZTAGIRIA

① Gipuzkoako Merkatarien Taldea
Garibai kalea 24
20004 DONOSTIA

② **EGIAZTAGIRIA**

③ Nik, Ainhoa Serna Garrok, Gipuzkoako Merkatarien Taldeko zuzendari naizenez, honako hau **EGIAZTATZEN DUT:**

④ Alazne Kortajarena Egañak, 2004ko azaroaren 15etik 16ra bitartean, Gipuzkoako Merkatarien Taldeak antolatutako "Kexak eta Erreklamazioak bideratzeko moduak" izeneko ikastaroan parte hartu duela.

⑤ Horrela jasota gera dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan, egiaztagiri hau egiten dut, interesdunak hala eskaturik.

⑥  Izpta.: Ainhoa Serna

⑦ Donostian, 2006ko azaroaren 19an

① Dirección destinatario / **Helbidea**

② Título: *Certificado* / **Izenburua**

③ Datos de persona certificadora: *CERTIFICO QUE* / **Egiaztatzailearen datuak**

④ Motivo de la certificación / **Egiaztapenaren zioa**

⑤ Fórmula final: *Expendo este certificado a instancias de la interesada, para que así conste y surta los efectos oportunos.* / **Bukaerako esaldia**

⑥ Firma: *Fdo.* / **Sinadura**

⑦ Lugar y fecha / **Lekua eta data**

CONVOCATORIA DE REUNIÓN / BILERA-DEIA

- 1 Patxi Urretxu, Kalitate Burua
Etxekit Eraikuntzak SA
Errotaburu pasealekua 9, 1.
20018 DONOSTIA

2 BILERA-DEIA

- 3 Honen bidez, Etxekit Eraikuntzak SAko Zuzendaritza Batzordearen ohiko bilerarako dei egiten dizut:

- 4 **Eguna:** 2005-05-10 (asteartea)
Ordua: 11:00
Tokia: Bilera Gela Nagusia (Errotaburu Paselekua 9, Donostia)

- 5 **Aztergaiak:**

1. Aurreko bilerako agiria irakurri eta, hala badagokio, onetsi
2. Donostiako Udalak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak elkarrekin finantzatuko duten Donostiako Zubi Berriaren proiektua gainbegiratu
3. Barne Auditoretzaren azken datuen berri eman
4. Kalitate Atalaren proposamena
5. Eskariak eta galderak



- 6 **Izpta.:** Arantxa Igurain
Gerentea

- 7 Donostian, 2005eko maiatzaren 5ean

- 8 Oh.: Bertaraterik ez baduzu, jakinarazi, mesedez.

- 1 Datos de la parte destinataria / **Hartzailearen datuak**
- 2 Título: *Convocatoria de reunión* / **Izenburua**
- 3 Organo que se reúne y convocatoria / **Biltzen den organoa eta deia**
- 4 Datos: *día, hora, lugar* / **Zehaztasunak**
- 5 Orden del día: *Temas a tratar* / **Aztergaiak**
(1). *Lectura del acta anterior y aprobación si procede*
(...) *(...)*
(5). *Ruegos y preguntas*
- 6 Firma: *Fdo.* / **Sinadura**
- 7 Lugar y fecha / **Lekua eta data**
- 8 Notas: *En caso de no poder asistir, agradeceríamos nos lo comunicara* / **Oharrak**

ACTA DE REUNIONES / BILERA-AKTA

1 BILERA-AKTA

- 2 2005eko maiatzaren 10ean, goizeko 11etan, Etxekit Eraikuntzak SAKo Zuzendaritza Batzordeak egin du bilera.

3 Bertaratuak

- Arantxa Igurain, Gerentea
- (...)
- Javier Ruiz, Idazkaria

4 Bertaratu ezina adierazi dutenak

- Patxi Urretxu, Kalitate Burua

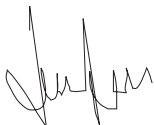
5 Esan-eginak

1. Batzordekideek aho batez onartu dute aurreko bilera-akta.
2. (...)

6 Erabakiak

1. Donostiako Zubi Berriaren proiektua ontzat eman da (4 boto alde, 1 aurka).
2. (...)

7 Besterik gabe, bilera amaitutzat eman dugu.



8 Javier Ruiz
Idazkaria



* O.E.
9 Arantxa Igurain
Gerentea

* Ontzat emana

- 1 Título: *Acta de reunión* / Izenburua
- 2 Día y hora de la reunión y órgano reunido / Bileraren eguna, ordua eta bildu den organoa
- 3 *Asistentes*
- 4 *Han comunicado su no asistencia*
- 5 *Desarrollo*
- 6 *Decisiones*
- 7 Despedida: *Sin más, se da por finalizada la reunión* / Bukerako agurra
- 8 Firma: *V.B.: Visto Bueno* / Sinadura

RECLAMACIÓN / ERREKLAMAZIOA

Reclamación contra la compañía de seguros presentada en la Oficina de Consumo
Kontsumitzaileen Bulegoan aseguru etxearen kontra jarritako erreklamazioa

1 ERREKLAMAZIOGILEAREN DATUAK

Izen-abizenak: Juanmari Urresti, Juanmari Harategia
Helbidea: Juanmari Harategia, Txirrita pasealekua 4 **Herria:** Donostia 20010
IFK/NA zk: 30.875.988-F **Tel:** 943786574

2 ERREKLAMAZIOA JASOKO DUENAREN DATUAK

Enpresaren izena: Le Bon Vivant Aseguruak
Helbidea: Madril Hiribidea 45 **Herria:** Donostia 20011
IFZ/NA zk: 45.755.444-L **Tel:** 943334655
Jarduera: Aseguru enpresa

3 ERREKLAMAZIOAREN ARRAZOIAK ETA HELBURUA

Dendako biltegian ura ateratzen zenez, aseguru etxera deitu genuen eta iturgina berehala etorri zen. Lurra altxatu beharra izan zuen hodia konpontzeko. Hodia konpondutakoan jarritako azulejoak desberdinak dira, antza, ez dituzte lehen zeudenak bezalakoak aurkitu.

Uste dugu lur guztia aldatu beharko luketela, ez baita gure kontua azulejo berdinak aurkitu ez izana.

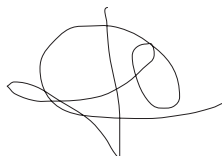
Aseguru etxeak ez digu jaramonik egiten. Hodia bera eta hark sortutako kaltea konpondu dutela diote. Lurra aldatzen ez badute guk aldatu behar dugu, baina orduan zertarako ordaindu aseguruak?

4 ERREKLAMAZIOAREN EGUNA

2004ko abenduaren 22a

5 ERANTSITAKO AGIRIAK

- ü Polizaren kopia
- ü Polizaren ordainagiria



6 Izpta: Juanmari Urresti
Juanmari Harategiko nagusia

- 1** Datos de la persona/empresa que reclama: nombre y apellidos, dirección, CIF/DNI
- 2** Datos de la persona/empresa receptora: nombre, dirección, CIF/DNI, actividad
- 3** Motivos y objeto de la reclamación
- 4** Fecha de reclamación
- 5** Documentos adjuntos: copia y factura de la póliza
- 6** Fdo.

RECLAMACIÓN / ERREKLAMAZIOA

Carta de reclamación enviada a la empresa proveedora

Materiala bidali behar duen enpresa hornitzaileari bidalitako erreklamazio gutuna

1 Zuen erref.: A/ST-78
Gure erref.: B/GI-589

2 ELEKTRONIK SA
Lasuen kalea 65
48006 Bilbo (Bizkaia)

3 Donostian, 2005eko azaroaren 24an

4 Jaun hori,

Jaso berria dugu 2005eko azaroaren 22an bidalitako materiala, eta guztia aztertu ondoren, erreklamazioa egin behar dizuegu.

5 Jasotako materiala bat dator guk 2005eko urriaren 7an bidalitako eskaerarekin. Baina geroztik, 2005eko urriaren 10ean beste eskaera bat egin genizuen, lehenengoari aldaketak ezarrita. Zuek 2005eko urriaren 14ko gutunean onartu zenizkiguten aldaketok, baina ez dituzue kontuan hartu.

6 Beraz, jaso ditugun C3 332 KOLORETAKO 4 TELEBISTA 18"koak, itzuliko dizkizuegu, eta ordezeko beste hiru telebistak ahalik eta azkarren hartu nahi genituzke.

7 Aldez aurretik eskerrak emanetz,



8 Izpta.: Eneko Gomez
Biltegi-burua

1 Referencias y motivo / **Erreferentziak eta gaia**

2 Dirección de empresa a la que se reclama / **Erreklamazioa jasoko duen enpresaren helbidea**

3 Lugar y fecha / **Lekua eta data**

4 Saludo: *Estimado señor* / **Hasierako agurra**

5 Motivo de la reclamación / **Erreklamazioaren zioa**

6 Objeto de la reclamación / **Erreklamazioaren helburua**

7 Despedida: *Agradeciendo su colaboración* / **Bukaerako agurra**

8 Firma: *Fdo.* / **Sinadura**

FAX / FAXA

F A X A

NORK Remitente	Ogi Goxo okindegia, bulego nagusia		
NORI Receptor	Miren Goikoetxea, ogi Goxo Amarako denda		
FAX ZK. Nº fax	943 098 908	Orri-kopurua, hau barne Nº páginas (incluida ésta)	1

Mezua / Mensaje

Lankide hori:

Atzo agindutako pastel eskaera ezin izan dizugu prestatu.

Hala ere, ahalik eta azkarren prestatu eta bidaliko dizugu.

Adeitasunez

Data / Fecha:
05/12/23

HOJA DE PEDIDO / ESKAERA-AGIRIA

Bulegix
Bulegorako materiala
Errotaburu 19, 10
20018 Donostia

Data/Fecha: 2005 / 04 / 19 **Eskaera-zk./Nº de pedido:** 4306-B

Señor/Señora: María Teresa Herrera Belate **Jauna/Andrea**

Helbidea/Dirección: Okendo Kalea **Herria/Población:** Donostia

Merkantzia non utzi/Ubicación de la mercancía: Biltegia

Garraiolaria/Transportista: Juan **Emateko epea/Fecha de entrega:** 05 / 04 / 25

Ordaintzeko era/Forma de pago: dirutan **Igorpena helbideratzen**

den tokia/Lugar de domiciliación: San Markos liburu-denda (San Markos bidea)

KOPURUA CANTIDAD	AZALPENA DESCRIPCIÓN	PREZIOA PRECIO
7	Artxibategia 3B ered.	85,40
11	Datatzailea (ele bietan) X ered.	203,30
8	Kutxa liburua 23-R ered.	160,00
	Guztira / Total:	448,70
		(BEZ gabe / sin IVA)

ALBARÁN / EMATE-AGIRIA

San Markos liburu-denda
San Markos bidea, 24
20011 Donostia

Emate-agiriaren zk./Nº de albarán: 1088

Data/Fecha: 05 / 04 / 22

Bezeroa/Cliente San Markos liburu-denda IFZ/NIF X-10352603

Helbidea/Dirección San Markos bidea Herria/Población Donostia

Eskaera/ Pedido: 4306-B	Erreferentzia/Referencia:	Garraiolaria/Transportista: Juan	Paketeak/Paquetes: 3
-------------------------------	---------------------------	---	-----------------------------

KOPURUA CANTIDAD	AZALPENA DESCRIPCIÓN	PREZIOA PRECIO	
7	Artxibategia 3B ered.	85,40	
11	Datatzaila (ele bietan) X ered.	203,30	
8	Kutxa liburua 23-R ered.	160,00	(-15%)
			136,00

FACTURA / FAKTURA

BEZEROA/CLIENTE
María Teresa Herrera San Markos liburu-denda San Markos bidea, 24 20011 Donostia

Dokumentua/Documento	Zenbakia/Nº	Data/Fecha
1088	321	05 / 04 / 22

[illegible]

Guztira/Total	424,70
----------------------	---------------

Dptu. Komertziala/ Dto. comercial	Finantza-Dptu. Dto. financial	Oinarri zergagarria Base imponible	BEZ/IVA	BE/RE	Garraiolariak Transportista
-%10		424,70	%16		Juan

Fakturaren zenbatekoa/ Importe de la factura	443,4
--	-------

Ordaintzeko era/ Forma de pago
Dirutan / en metálico

RECIBO / ORDAINAGIRIA

Anverso /Aurrealdea

Nº <u>526</u> ZK	ORDAINAGIRIA/RECIBO Nº <u>526</u> ZK.
Hartzailea/Receptor/a <u>Nekane Ruiz</u>	<u>2006</u> (e)ko <u>iraila</u> (r)en <u>18</u> (e)an de de
Kopurua/Cantidad <u>\$ 120,00 \$</u>	Hartzailea/Receptor/a: <u>Nekane Ruiz</u>
Arrazoia/Concepto <u>Ehun eta hogei euro</u>	Kopurua/Cantidad: <u>\$ 120,00 \$</u>
<u>2006</u> (e)ko <u>iraila</u> -aren <u>18</u> (e)an de de	Arrazoia/Concepto: <u>Ehun eta hogei euro</u>
<u>\$ 120,00 \$</u> €	<u>120,00</u> € Sin./Firma 

Reverso / Atzealdea

ORDAINAGIRI-ZK/ Nº DE RECIBO <u>302</u>	BIDALTZE-HERRIA/POBLACIÓN DE ENVÍO <u>Donostia</u>	ZENBATEKOA/IMPORTE <u>120,00</u>
BIDALTZE-DATA/FECHA DE ENVÍO <u>2006 / 09 / 18</u>		MUGAEGUNA/FECHA DE VENCIMIENTO <u>2006 / 09 / 20</u>
CORRESPONDIENTE A: <u>Pepe Uribe</u>		(R) DAGOKIONA (R) EN AGINDURA
HELBIDERATZE-KONTUA/CUENTA DE DOMICILIACIÓN: <u>0624 223407</u> FINANTZA-ERAKUNDEA/ENTIDAD FINANCIERA <u>Denon Kutxa</u>		
ORDAINATZAILEAREN IZENA ETA HELBIDEA NOMBRE Y DIRECCIÓN DEL PAGADOR <u>Askatasunaren Hiribidea, 14</u> <u>20009 Donostia</u>		

CHEQUE / TXEKEA

	CCC	Entidad	Oficina	D. C	Número de cuenta
	IBAN	0000 ES00	0000 0000	00 0000	000 0 00000 0 0000 0000

Eur
100,20
€

Txeke honen ordeze Eneko Mitxelena Intxausti

Páguese por este Cheque a ordain

Euros Ehun euro eta hogeit zentimo Euro

DONOSTIA, 2003ko abuztuaren hogeita hamaikan

Eguna, letraz idatziz - Escribir la fecha en letra

Saila
Serie

AG

Zk.
Nº

0.000.000

0

0000 0

NÓMINA / NOMINA

ENPRESA EMPRESA Lanegizu Fruta denda		LANGILEA TRABAJADOR/A Mari Kruz Belate Ruiz			
HELBIDEA DOMICILIO San Juan Kalea, 18		LANBIDE KAT. CATEGORÍA PROFESIONAL 8	LANPOSTUA PUESTO DE TRABAJO Saltzailea	ANTZINATASUNA ANTIGÜEDAD 4 urte	
HERRIA POBLACIÓN Donostia	GS. INSKRIPZIO ZK. N. INSCRIPCIÓN SS 01100342601	MATRIKULA ZK. N. MATRÍCULA	GS. AFILIAZIO ZK. N. AFILIACIÓN SS 0100342601	TARIFA TARIFA 18	NAN DNI 31.001.308-P

LIKIDAZIO-ALDIA PERÍODO DE LIQUIDACIÓN 2006 / 03 / 01 - 2006 / 03 / 31	EGUNAK GUZTIRA TOTAL DÍAS 31	SORTZAPENEN ZENBATEKO OSOA IMPORTE TOTAL DEVENGOS 1.413,39
---	---	---

KOPURUA CUANTÍA	AZALPENA CONCEPTO	SORTZAPENAK DEVENGOS	KENKARIAK DEDUCCIONES	GUZTIRA TOTALES
	Soldata / Sueldo	833,06		
	Berariazko osagarria / Complemento Específico	220,02		
	Mailako osagarria / Complemento destino	177,16		
	Oporrak / Vacaciones	183,15		
15,00	PFEZ / IRPF		212,01	
4,7	Lan Gertakizunak / Contingencias Comunes		60,29	
1,55	Langabezia / Desempleo		19,88	
0,1	Lanbide Heziketa / Formación Profesional		1,28	

SARIA GUZTIRA REMUNERACIÓN TOTAL	APART. ORDAINK. HAINB. PRORRATA PAGAS EXTR.	KOT. OSOAREN OIN. BASE TOTAL COTIZ.	A. SORTZAPENAK GUZTIRA A. TOTAL DEVENGADO	B. KENKARIAK GUZTIRA B. TOTAL A DEDUCIR	(A-B) JASOTZEKO LIKIDOA LÍQUIDO A PERCIBIR (A-B)
	93,58	1.189,13	1.413,39	293,46	1.119,93
TARIFA OINARRIA BASE TARIFA	A.O. OINARRIA BASE H.E.	LI ETA LG OINARRIA BASE AI Y EP	ENPRESAREN SINADURA ETA ZIGILUA SELLO Y FIRMA DE LA EMPRESA		
1.282,71	1	1.282,71 3	HARTU DUT RECIBI 		
PFEZ OINARRIA BASE IRPF	BAIM. GABE. A.O. OINARRIA BASE H.E. NO AUTORIZ.	2			
1.413,39					

1 Base de Horas Extras / Aparteko Orduen oinarria

2 Base de Horas Extras no autorizadas / Baimenik Gabeko Aparteko Orduen oinarria

3 Base de Formación Profesional y Contingencias Comunes / Lanbide Ikasketa eta Lan Gertakizunengatikot kotizazioen oinarria

HOJA DE RECLAMACIONES / ERREKLAMAZIO ORRIA

Nº	Zk.	ERREKLAMAZIO ORRIA HOJA DE RECLAMACIONES
----	-----	---

ADMINISTRAZIOIRA ERREKLAMAZIOGILEAK BIDALTZEKO ALEA
EL RECLAMANTE ENTREGARÁ ESTE EJEMPLAR A LA ADMINISTRACIÓN

1. NON GERTATU DEN-LUGAR DEL HECHO

Udalerría-Localidad Donostia Probintzia-Provincia Gipuzkoa Eguna-Fecha 2004/06/23

2. ERREKLAMAZIOGILEAREN DATUAK-DATOS DEL RECLAMANTE

Izen-abizenak-Nombre y apellidos Maite Ormazabal Bengoetxea

Kalea-Calle Ijentea kalea Zenbakia-Número 5-2.ezk.

Udalerría-Localidad Donostia. Posta Kutxa-Código postal 20003

Tel. 943 486754 Posta elektronikoa-e-mail _____

ENA-DNI 15.998.775 Nazionalitatea-Nacionalidad _____

3. ERREKLAMAZIOAREN ARRAZIOIAK ETA XEDEA-HECHOS RECLAMADOS Y PRETENSIÓN

Pasa den astean autoa garajera eraman nuen olioa aldatzeko eta lanengatik 150 € ordaindu nituen. Hurrengo egunean, errepidean nindoala, autoari kea zeriola ohartu nintzen eta berehala bide bazterrean aparkatu nuen. Kapota ireki eta olioaren tapa ondo itxi gabe zegoela konturatu nintzen. Beraz, idatzi honen bidez nire kexa adierazi eta garajeko jabeari kalte-ordaina eskatu nahi diot.

4. ATXIKITAKO AGIRIAK-DOCUMENTOS QUE SE ADJUNTAN
(Facturas, sarrerak, egiaztagiriak, etab.-Facturas, entradas, muestras, etc.)

Olio aldaketaren ordainagiria eta autoari kea dariola jasotzen duen argazkia

5. ERREKLAMAZIOA JASO DUENAREN DATUAK-DATOS DEL RECLAMADO

Baitzu izena-Razón social Jaime Atxega Markez

ENA edo IFZ - DNI o CIF 17.889.007 - G Iharduera-Actividad Autoentzako garajea

Helbidea-Domicilio Zumalakarregi hiribidea, 6-behea Probintzia-Provincia Gipuzkoa

Udalerría-Localidad Donostia Posta Kutxa-Código postal 20008

Tel. 943 678678 Fax _____ Posta elektronikoa-e-mail zuma@zuma.net

6. ERREKLAMAZIOA JASO DUENAREN ARRAZOIBIDEAK-ALEGACIONES DEL RECLAMADO

Ez dago ziurtatzerik gure errua izan denik, hau da, deposituaren tapa guk gaizki itxi genuenik. Gure ustez, gure lana ondo egin genuen eta beste inork ukitu aurretik guri deitu behar zigun.

7. ERREKLAMAZIOAREN EGUNA-FECHA DE LA RECLAMACIÓN

Donostian, 2004ko ekainaren 25ean

8. IZENPEAK-FIRMAS

Erreklamaziogilea - El reclamante	<u>Maite Ormazabal</u>	Erreklamazioa jaso duena -El reclamado
	<u>Jaime Atxega</u>	

COMPROMISO DE ADHESIÓN AL SISTEMA DE ARBITRAJE
ARBITRAJE SISTEMARA ATXIKITZEKO KONPROMISOA

ATXIKITZEKO KONPROMISOA - COMPROMISO DE ADHESIÓN

Izen-abizenak/Sozietatearen izena/Nombre y apellidos-Razón Social⁽¹⁾: LANGINTZA S.L.

I.F.Z./N.I.F.: G-2005781-P Izen komertziala/Nombre comercial: ERAIKUNTZA

Enpresaren jarduerak/Actividad empresarial: URBIA KALEA, 23 - BEHEA

Helbidea/Domicilio⁽²⁾: DONOSTIA Udaleria/Municipio:

Herria/Localidad: GIPUZKOA Posta kodea/C. Postal: 20006

Lurralde Historikoa/Territorio Histórico: 943 48 97 34 Faxe/Fax: 943 48 97 44

Telefonoa/Teléfono: langintza@terra.es Internet: www.langintza.com

Posta elektronikoa/E-mail: ALEX AGIRRE ANSA

Legezko ordezkaria/Representante Legal: KUDEATZAILEA

N.A.N./D.N.I.: 15.973.426-W Kargua/Cargo: BATU

Partaidea den Enpresa-elkartea/Asociación empresarial a la que pertenece:

(1) Pertsona juridikoa izatekotan, juri sozietatearen izena. Pertsona fisiko bada, izena eta bi abizenak.

En caso de ser persona jurídica, indicar la razón social. Si es persona física, nombre y dos apellidos.

(2) Sukurtail edo denda bat baino gehiago edukiz gero, bakoitzeko inprimaki bat bete behar da, original hori fotokopia aterata.

En caso de varios puntos de venta o sucursales, deberá remitir un impreso por cada uno de ellos, sacando fotocopia a este original.

BALDINTZAK - CONDICIONES

1. Konpromiso hau betetzeak honako ondorio hauek dakartza: Kontsumoko Arbitraje Sistemara (maiatzaren 3ko 636/1993 Errege Dekretuak arautua) sartzea eta Euskal Autonomi Erkidegoaren barruan eratu dauden eta eratuiko diren Kontsumoko Arbitraje Batzorde guztiei atxikitzea. Halaber, izenpetzaileak hitz ematen du agindutako laudoak beteko dituela.

La formalización del presente compromiso supone la incorporación voluntaria al Sistema Arbitral de Consumo, regulado en el Real Decreto 636/1993, de 3 de mayo, adhiriéndose el firmante a todas las Juntas Arbitrales de Consumo constituidas y que en el futuro se constituyan, dentro del ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y comprometiéndose a cumplir los laudos que, en su caso, se dicten.

2. Konpromiso hau betetzeak Kontsumoko Arbitraje Sistemaren Bereizgarri Ofiziala erabiltzeko ahalmena ematen dio enpresari, merkataritzaren eta lanbidearen jarduerak ezagutarazi nahi duenean komunikabideetan.

La formalización del presente compromiso faculta a utilizar el Distintivo Oficial del Sistema Arbitral de Consumo en los medios de difusión de su actividad mercantil o profesional.

3. Kontsumoko Arbitraje Sistemari atxikipenak betiko balio du. Hala ere alde interesdunek bukatutzat eman dezakete, beti ere sei hilabete lehenago adierazten badute. Hori eginez gero, Bereizgarri Ofiziala erabiltzeko eskubidea galduko da uko jakinarazten den egunetik aurrera.

La adhesión al Sistema Arbitral de Consumo es de carácter indefinido, salvo renuncia expresa por alguna de las partes realizada con seis meses de antelación. Dicha renuncia comportará la pérdida del derecho a utilizar el Distintivo Oficial a partir de la fecha de comunicación de la misma.

Donostia 2005 (e)ko ekaina 16 a

En _____ a _____ de _____ de _____

Sargap Fina:

SOLICITUD DE LICENCIA DE APERTURA DE ACTIVIDAD JARDUERA ZABALTZEKO LIZENTZIA ESKABIDEA



Obra Txiki eta Jardueretako Atala
Sección de Obras Menores y Actividades

Ijentea, I - Tel. 943481656 - 943481659 - 943481000
20003 Donostia-San Sebastián

Sailkatutako/salbuetsitako jarduera irekitzeko eta obra txikiak egiteko lizentzi eskabidea
Solicitud de licencia de apertura de actividad clasificada/exenta y de obra menor

Eskatzailea: / Solicitante:

Izen-abizenak / Nombre y apellidos Elena Domingo Iruretagoiena		NAN-DNI / IFK-CIF 12.203.130-G
Helbidea / Domicilio Okendo Kalea 24, 3.	Herria / Población Donostia	Tel. - Faxe 943 43 00 58

☒ Bere izenean / En su propio nombre

☐ Honako hau ordezkatzuz: / En representación de:

Izen-abizenak edo sozietatearen izena / Nombre y apellidos o razón social		NAN-DNI / IFK-CIF
Helbidea / Domicilio	Herria / Población	Tel. - Faxe
Lokalaren jabea / Persona propietaria del local		

Jardueraren datuak: / Datos de la actividad:

Egingo den jarduera-mota / Tipo de actividad a desarrollar Taberna eta Jatetxea		
Jendaurreko izena (ostalaritzarako soilik) / Nombre comercial (sólo para establecimientos de hostelería) Jantaedan Jatetxea		
"X" batez bete eskabidearen gaia: / Marque con una "X" el objeto de la solicitud:		
☐ Berria Nueva	☐ Zabaltzea Ampliación	☐ Lekualdaketa Traslado
☒ Zaharberritzea Reforma	☐ Legeztapena Legalización	
Kalea / Calle Enbeltran Kalea	Zk. / Nº 18	Oina / Piso behea
Guztizko azalera / Superficie total 250 m2	Obren guztizko kostua, BEZik gabekoa / Presupuesto total de la obra, sin IVA 12.704,70 euro	

Este impreso puede descargarse de la página web / Inprimaki hau web helbide honetan aurki dezakezu www.euskaraz.net/argitalpenak/lanerakoidazkiak

SOLICITUD DE ALTA O BAJA EN LA SEGURIDAD SOCIAL
ALTA EDO BAJA ESKABIDEA GIZARTE SEGURANTZANESKAERA: INOREN KONTURAKO LANGILEAREN EDO PAREKATUAREN ALTA EDO BAJA EMATEKO, EDO DATUAK ALDATZEKO
SOLICITUD DE ALTA, BAJA O VARIACION DE DATOS DEL TRABAJADOR POR CUENTA AJENA O ASIMILADO

1. AFILIATUAREN DATUAK

LEHEN ABIZENA ORUBE		BIGARRREN ABIZENA HERRERA		IZENA ANE MIREN		GIZARTE SEGURANTZAKO ZENBAKIA 011030426832	
JAIOTEGUNA Eguna 02 Hila 07 Urtea 1964		1.1 EL BARRITASUN-GRADUA		1.2 IDENTIFIKATZEKO DOKUMENTU-MOTA NAN: X ATZERRITAR-TXARTELA: PASAPORTEA:		1.3 IDENTIFIKATZEKO DOKUMENTUAREN ZENB. 12.340.266-X	
BCE: CT: BIDE PUBLIKOAREN IZENA K URBETA		BLOKEA 12		ZENB. 4		BIS ESKAIL SOL ATEA POSTA-KODEA B 20010	
UDALERRIA / UDALERRIA BAINO EREMU TXIKIAGOKO LURRALDE-ERAKUNDEA DONOSTIA		PROBINTZIA GIPUZKOA		TELEFONOA 943 45 38 20			

2. ESKABIDEARI BURUZKO DATUAK ("X" batez markatu aukera zuzena)

ALTA ☒	BAJA ☐	DATUAK ALDATZEA ☐	2.1 ALTARAKO/BAJARAKO DATUAK ALDATZEKO ARRAZOA Eguna Hila Urtea
--	-------------------------------	--	---

3. ENPRESA ESKATZAILEAREN DATUAK

ENPRESARIO KOLEKTIBOAREN BALTZU-IZENA EDO ENPRESARIO INDIBIDUALAREN IZEN-ABIZENAK LANEGIZU FRUTA DENDA		3.1 ARAUBIDEA/SISTEMA BEREZIA	KOTIZAZIO KONTUAREN KODEA (K.K.K.) 3402000426
HELBIDEA TXOFRE PLAZA 4, 2. BEHEA			

4. LANEKO ETA GIZARTE SEGURANTZAKO DATUAK

4.1 LAN-KONTRATUA 4.1.1 KODEA 2K Eguna 01 Hila 05 Urtea 2005		4.1.3 ONDOZ ONDOKO ALTAK EMATEKO ARRAZOA		4.1.4 KONTRATUAREN SORBURU DEN ENPRESA	
4.2 ZENBAIT KOTIZAZIOTIK KANPO DAUDEN LANGILEAK		4.3 IZAERA BEREZIKO LAN-HARREMANA			
4.4 KOT. TALDEA 8 4.5 LILG IDAZPURUA 3920 4.6 ENPRESARIO ERABILITZAILEAREN KKK EDO GS-KO ZENB. X-32900109		4.7 ONTZIAREN IDENTIFIKAZIOA		4.3.1 LAN-HSTRIPTUETARAKO ERAKUNDEA	
4.8 ADIERAZI LANGILEAREN EGOERA: LANGABEA ☒ 12 HILABETETIK GORAGOKO LANGABEA ☐ LANGABEA NAB-REN SOROSPENAREN ☐ ENPLEGU-TASA URRIKO EMAKUMEA ☐ BAZTERTUTAKO LANGILEA ☐ AUTONOMO BATEN LEHEN LANGILEA ☐ BERRARTUTAKO BALIOEZINA ☐ BESTE EGOERA BAT:					
4.9. LANALDIAREN ZATI BAT OHIKO ORDU KOPURUA (A) Egunean 8 Astean ☐ Hilean ☐ Urtean ☐		GEHIENENKO LANALDIA (B) 10 o/egunean		LANALDIAREN ZATIAREN KOEFIZIENTEA (A x 1000) B	

Este impreso puede descargarse de la página web / Inprimaki hau web helbide honetan aurki dezakezu www.euskaraz.net/argitalpenak/lanerakoidazkiak

CONTRATO COMPRAVENTA / SALEROSKETA KONTRATUA

ETXEBIZITZAREN SALEROSKETA KONTRATUA

Contrato compraventa de vivienda

Donostia n, 2006ko otsailaren 7 (e) an

BILDUTAKOAK / COMPARECEN

Batetik, SALTZAILEA

Por una parte, el/la VENDEDOR(A)

Izen-deiturak/Nombre y apellidos	Antonio Txintxurreta Aisa	NAN/DNI	32.291.008-B
Helbidea/Dirección	Antso Jakitunaren Hiribidea 4, Donostia		

Bestetik, EROSLEA

Por otra parte, el/la COMPRADOR (A)

Izen-deiturak/Nombre y apellidos	Ainhoa Hernandez Legorburu	NAN/DNI	12.003.487-R
Helbidea/Dirección	Zuloaga Plaza 2, Donostia		
Ordezkatutako enpresa/Representante empresa	Enpresaren helbidea/Dirección de empresa		

Atala/unidad	Inskripzio zk./nº inscripción
Identifikazio Fiskaleko Kodea (IFK)/CIF	

Bi aldeek SALEROSKETA KONTRATU hau formalizatzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente su capacidad para formalizar el siguiente CONTRATO DE COMPRAVENTA.

ONDOKOA ADIERAZI DUTE

Exponen lo siguiente

I. SALTZAILEA ondoko ETXEBIZITZAren titularra da.

I. EL VENDEDOR es titular de la siguiente VIVIENDA.

ETXEBIZITZAREN HELBIDEA / DIRECCIÓN DE LA VIVIENDA

Udalerrria Municipio	Donostia	Solairua Piso	3 B
Kalea Calle	Matia Kalea 19		

ETXEBIZITZAREN INSKRIPZIOA/ INSCRIPCIÓN DE LA VIVIENDA

Tomoa Tomo	324	Liburua Libro	12	Orria Folio	824
Finka zenbakia Nº de finca	1578	Inskribapen zenbakia Nº de inscripción	45732		

II. Arrekontratu honetan azaltzen den ETXEBIZITZA, zama zein errentamendutik libre dago. Halaber, salerosketa eskritura formalizatzeko unean, ETXEBIZITZA hau ez da inoren ohiko egoitza.

II. Que dicha VIVIENDA se halla libre de cargas y arrendamientos, no sirviendo de domicilio habitual de nadie a la fecha de formalización de la escritura de compraventa.

III. Salerosketa kontratu pribatu hau formalizatzea adostu dugu.

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- SALTZAILEAK, zama, karga, erentamendu barik aipatu etxebizitza saldu eta eskuz aldatzen du. Saltzeko unean, Komunitateko gastu zein derrama guztiak ordainduak ditu. EROSLEAK erosi eta eskuratzen du l. xedapenean azaldutako ETXEBIZITZA.

BIGARRENA.- Alde biek adostutako prezioa: 166.000 eurokoa da, hau da ehun eta hirurogeita sei mila euro (letretan).

Kopuru horretatik, EROSLEAK SALTZAILEARI ekintza honetan kopuru hau eman dio seinale edo herres legez: 6.000 euro, sei mila euro (letretan). Agiri honek, emandako kopuruaren ordainketa agiri balioa izango du.

Ordaintzeke dagoena honakoa da: 160.000 euro, hau da, ehun eta hirurogei mila euro (letretan). Kopuru hori, gaurko datatik hasita, hiru hilabeteko epean ordaindu behar dio EROSLEAK SALTZAILEARI. Ordaindutakoan, salerosketa eskritura publiko egokia gauzatzeko da, EROSLEAK askatasunez hautatzen duen notarioaren aurrean.

HIRUGARRENA.- Dokumentu honen bidez, EROSLEA ez da finkaren jabe, eskuratzaile baizik. Hortaz, EROSLEA kontratuan adostutako prezioa ordaintzerakoia bihurtuko da etxebizitzaren jabe.

LAUGARRENA.- Alderdi kontratugileetatik batek kontratua bete ezean, ondoko zehapenak ordainduko dira kalte-galerengatik:

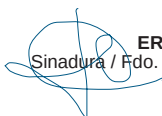
- SALTZAILEAK EROSLEARI itzuli behar dio lehen emandako seinalea gehi horren bikoitza.
- EROSLEAK seinalea galduko du SALTZAILEAREN mesedean.

BOSGARRENA.- Kontratu hau dela-eta sortzen diren gastu eta zerga guztiak eta salerosketa eskritura publikoa dela-bide sortuko direnak EROSLEAK bakarrik ordaindu behar ditu, lursailen balioaren gaineko udal zerga izan ezik.

SEIGARRENA.- EROSLEAK konpromisoa hartzen du izenpetzen den egunetik aurrera Komunitateko ezohiko gastu guztiak ordaintzeko.

ZAIZPIGARRENA.- Kontratugileek euren foruari uko egiten diote berariaz, eta kontratu hau interpretatu nahiz betetzeaz buruz sor daitekeen edozein desadostasun ebazteko, Gipuzkoa ko Epaitegi eta Auzitegien erabakipean jartzen dira. Halako kasuetan, abokatuaren ordainsariak eta prokuradorearen eskubideak ordaindu beharko ditu horiek sortu dituenak.

Agiri honetan agertutakoarekin bat datozela adierazteko, alderdiek hasieran aipatutako toki eta egunean izenpetzen dute, bikoitza eta eragin bakarerrako.



EROSLEA / PARTE COMPRADORA

Sinadura / Fdo.

III. Que hemos convertido formalizar el presente contrato privado de compraventa

CLAÚSULAS

PRIMERO.- La PARTE VENDEDORA vende y transmite libre de cargas, gravámenes, arrendamiento y al corriente en gastos y derramas de comunidad, etc., la finca descrita en el expositivo I. que antecede, a la PARTE COMPRADORA, que compra y adquiere.

SEGUNDA.- Que el precio de venta se establece en la suma de _____ euros (en letras)

La PARTE COMPRADORA entrega en este acto a la PARTE VENDEDORA la cantidad de _____ euros, (en letras) como señal o arras, sirviendo este documento de carta de pago.

La cantidad que queda a pagar es la siguiente: _____ euros, (en letras). Deberá ser

satisfecha por la PARTE COMPRADORA a la PARTE VENDEDORA dentro del plazo de tres meses, a contar desde el día de hoy, en cuyo momento se formalizará la correspondiente escritura pública de compraventa, ante el notario que libremente designe la PARTE COMPRADORA.

TERCERA.- La PARTE COMPRADORA no entrará en posesión de la finca que por este documento adquiere, hasta que no haya satisfecho el total del precio pactado.

CUARTA.- Si alguna de las partes contratantes incumpliese el contrato, se tendrán en cuenta las siguientes penalizaciones, en concepto de daños y perjuicios

- La PARTE VENDEDORA devolverá la señal ahora entregada, más el duplicado de la misma, a la PARTE COMPRADORA.

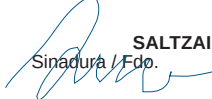
- La PARTE COMPRADORA perderá en favor de la PARTE VENDEDORA la señal ahora entregada.

QUINTA.- Cuantos gastos e impuestos se ocasionen por el presente contrato y los que en su día se originen por la consiguiente escritura pública de compraventa serán satisfechos, única y exclusivamente, por la PARTE COMPRADORA, excluido el impuesto municipal sobre el incremento del valor de los terrenos.

SEXTA.- La PARTE COMPRADORA se compromete a que desde la fecha, todos los gastos extraordinarios de Comunidad que se originen, serán satisfechos por dicha parte.

SÉPTIMA.- Los contrastes, con renuncia expresa a su propio fuero, si fuese distinto, se someten a los juzgados y tribunales de _____ para cuantas dudas e incidencias surjan en la interpretación y cumplimiento del presente contrato, siendo los honorarios del letrado y derechos del procurador de quien diere lugar a ellos.

Y, en prueba de aceptación y conformidad, firman las partes del presente documento, por duplicado a un solo efecto, en el lugar y fecha al principio consignados.



SALTZAILEA / PARTE VENDEDORA

Sinadura / Fdo.

CONTRATO INDEFINIDO / LAN-KONTRATU MUGAGABEA

LAN-KONTRATU MUGAGABEA

☐ Lanaldi osoa☐ Lanaldi laburra

ENPRESAREN DATUAK

IFK/IFZ/AIZ G-30245782

Karme Idoarreta Murua		J./A.	IFZ/AIZ 16.445.668	Kargua: (1)	Gerentea
Enpresaren izena		Egizulan		Enpresaren helbidea	
Heraldea		Udalerría		Posta-kod.	

KOTIZAZIO-KONTUAREN DATUAK

Erregimena	Prob. kod.	Zenbakia	Kontrol-digitua	Jarduera ekonomikoa

LANTOKIAREN DATUAK

Heraldea	Udalerría

LANGILEAREN DATUAK

Nerea Larrañaga Garmendia		J./A.	IFZ/AIZ 14.998.243	Jaiotza-data	1970-05-16
GS ko afiliazio-zenbakia	Ikasketa-maila			Nazionalitatea	
20-45690856 69					
Bizilekuaren udalerria	Bizilekuaren herrialdea				

Dagokionean, Mari Jose Irizar Urbietak 14.487.364 IFZ/AIZ duena, Artezkaritza Kontseiluko ordezkari gisa (2).

AITORTZEN DUTE

Lan-kontratu hau sinatzeko eskatzen diren baldintzak betetzen dituztela eta, ondorioz, gauzatzea erabaki dutela.

KLAUSULAK

Lehenengoa: Langileak (3) administrari gisa egingo du lan, Administrazioa talde profesional / kategoria / maila profesionalean, enpresan indarrean dagoen salikapen profesionalaren arabera, Donostian kokatutako lantokian.

Bigarrena: Lanaldia honakoa izango da:

☒ Lanaldi osoa: Lanaldia asteko 40 ordukoa izango da, 8:00 e(ta)tik 18:00 e(ta)ra, Legeak ezarritako atse-denaldiekin.

☐ Lanaldi laburra: Ohizko lanaldi arrunta ordukoa izango da: Egunean ☐ Astean ☐ Hilean ☐ Urtean ☐

Lanaldi arruntak honakoak baino laburragoa izan behar du (dagokion lekuan X jarri):

☐ Aldera daitekeen lanaldi osoko langile batena baino txikiagoa.

☐ Aplikatu beharreko Hitzarmen Kolektiboan aurreikusitako lanaldi osoa baino laburragoa.

☐ Gehieneko legezko lanaldia baino laburragoa, zeina ordukoa den (4)

Laneko denbora honela banatuko da: goizeko 8:00etatik 13:00etara eta arratsaldeko 15:00etatik 18:00etara

(1) Zuzendaria, Kudeatzailea, etab.

(2) Aita, ama, tutorea edo bere kargua duen pertsona edo erakundea.

(3) Lanbidea adierazi.

(4) Adierazi lanaldi osoari dagokion ordu-kopurua, soilik 1999ko uztailaren 15eko Ministerio Aginduan (uztailaren 31ko BOE) zehazitutako diru-laguntzak eskatzen badira.

Hirugarrena: Lanaldi laburreko kontratua bada, ordu osagarriak egiteko hitzarmenik badagoen ala ez adierazi (5):

BAI ☐ EZ ☐

Laugarrena: Kontratu honen iraupena MUGAGABEA izango da; lan-harremana 04-06-20 egunean hasiko da eta (6) 6 hilabeteko probaldia egongo da.

Bosgarrena: Kontratu hau txandakako kontratu gisa egingo da: BAI ☐ EZ ☒

Baiezko kasuetan eranskineko "Txandakako kontratua" bete behar da.

Seigarrena: Langileak guztira (7) 2.000 euro gordi-neko ordainsaria jasoko du guztira, honako alokairu-kontzeptutan banatuta (8): oinarritzko alokairua

Zazpigarrena: Urteko oporrak (9) 30 egun izango dira.

Zortzigarrena: Kontratu honetan aurreikusi ez denerako, alderdiek aplikatu beharreko eta indarrean dagoen legerian jasotakoa bete behar dute, eta zehazki, Langileen Estatutuaren Testu Bateratua eta, bereziki, 12. artikulua, uztailaren 9ko 12/2001 Legearen lehen artikulua (uztailaren 10eko BOE) aldatutako 15/98 EDaren idazketaren arabera. Era berean, Hitzarmen Kolektiboan xedatutakoa ere aplikatuko zaio.

Bederatzigarrena: Kontratu honen edukia Donostia (e)ko Enplegu Zerbitzu Publikoari jakinaraziko zaio, sinatu eta 10 eguneko epean (10).

KLAUSULA GEHIGARRIAK

Eta jasota gera dadin, honen hiru ale egin dira ondoren adierazitako tokian eta datan, alderdi interesatuek sinatuta.

..... Donostia (e)n, 20 04 (e)ko ekaina ren 20 (e)an

Langilea

Enpresako ordezkaria

Dagokionean, adin txikikoaren legezko ordezkaria

(5) Jani dagokiona, eta ordu osagarriak egin behar direlako baiezkota erantzunez gero, eranskina gehitu.

(6) Martxoaren 24ko 1/1995 Errege Dekretu Legegileak (martxoaren 29ko BOE) onartutako Langileen Estatutuko Legearen testu Bateratuko 14.1 artikulua xedatutakoa beti bete beharko da.

(7) Eguneko, asteko, hileko.

(8) Oinarritzko alokairua, alokairu-osagarriak, plusak.

(9) Gubioenez 30 egun natural.

(10) DATUEN BABESA - Eredu honetan jasotako datuek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren babesa izango dute.

DE DURACIÓN DETERMINADA / IRAUPEN JAKINEKO LAN-KONTRATUA

IRAUPEN JAKINEKO LAN-KONTRATUA

- ☒ **Lanaldi osoa:**
- ☐ Obra edo zerbitzu jakina
- ☐ Inoizkakoa produkzio-
-arrazoengatik
- ☒ **Bitartekoa**
- ☐ **Lanaldi laburra:**
- ☐ Obra edo zerbitzu jakina
- ☐ Inoizkakoa produkzio-
-arrazoengatik
- ☐ Bitartekoa
- ☐ Erretiro partziala

ENPRESAREN DATUAK

IFK/IFZ/AIZ R-22034402

Joxe Ormazabal Goikoetxea		J./A.	IFZ/AIZ 15.998.336	Kargua: (1)	Zuzendaria
Enpresaren izena		Egitel		Enpresaren helbidea	
Herrialdea		Udalerrria		Miramón Teknoloxi parkea	
				Posta-kodea	

KOTIZAZIO-KONTUAREN DATUAK

Erregimena	Prob. kod.	Zenbakia	Kontrol-digitua	Jardura ekonomikoa

LANTOKIAREN DATUAK

Herrialdea	Udalerrria

LANGILEAREN DATUAK

Ane Beldarrain Agirre		J./A.	IFZ/AIZ 15.112.554	Jaiotza-data	1966-03-23
G.S.ko afiliazio-zenbakia	Ikasketa-maila	Diplomaduna		Nazionalitatea	
20-23487971 / 69					
Bizilekuaren udalerria	Bizilekuaren herrialdea				

Dagokionean, Jose Antonio Arregi Ostolaza J./A.aren
legezko laguntzaz, 15.887.664 NAN/AIZ duena, Artezkaritza Kontseiluko lehendakari gisa (2).

AITORTZEN DUTE

Lan-kontratu hau sinatzeko eskatzen diren baldintzak betetzen dituztela eta, ondorioz, gauzatzea erabaki dutela:

KLAUSULAK

Lehenengoa: Kontratututako langileak (3) harreman publikoetarako arduradun gisa egingo du lan, (4) goi mailako talde/kategoria/maila profesionalen, enpresan indarrean dagoen sailkapen profesionalaren arabera.

Bigarrena: Lanaldia honakoa izango da (5):

☒ **Lanaldi osoa:** Lanaldia asteko 40 ordukoa izango da, 9:00 e(ta)tik 18:30 e(ta)ra, legeak ezarritako atsedenaldiekin.

☐ **Lanaldi laburra:** Lanaldi arrunta ordukoa izango da. Egunean ☐ Astean ☐ Hilean ☐ Urtean ☐ Lanaldi arruntak honakoak baino laburragoa izan behar du (6):

☐ Aldera daitekeen lanaldi osoko langile batena baino txikiagoa.

☐ Aplikatu beharreko Hitzarmen Kolektiboan aurreikusitako lanaldi osoa baino laburragoa.

☐ Gehieneko legezko lanaldia baino laburragoa.

Laneko denbora honela banatuko da: goizeko 9:00-13:00 eta 14:30-18:30

(1) Zuzendaria, Kudeatzailea, etab.

(2) Alita, ama, tutorea edo bere kargua duen pertsona edo erakundea.

(3) Lanbidea adierazi.

(4) Lanbideak sailkatzeko enpresan indarrean dagoen sistemaren arabera dagokion talde profesionala eta kategoria edo maila profesionala adierazi.

(5) Dagokion lekuan X jarri.

(6) Dagokion lekuan X jarri.

KLAUSULA GEHIGABRIAK

Langilea Enpresako ordezkaria Dagokionean, adin txikikoaren legezko ordezkaria

(7) Martxoaren 24ko 1/1995 Errege Dekretu Legiegiak (martxoaren 29ko BOE) onartutako Langileen Estatutuko Legearen Testu Bateratuko 14.1. artikuluko xedatutakoa errepstatuz.

(8) Eguneko, asteko, hileko.

(9) Oinarritzko alokairua eta alokairu-sagarriak.

(10) Gutxienezko: 30 egun natural.

(11) Enpresaren jardueraren berrantza autonomia eta berezko iaizera dute zerbitzua, alegia langileak izango dute zeregina, argi eta garbi adierazi.

(12) Er azaruz kontratuak egiteko dagokien arazitza.

(13) Ordezkatuko den langilearen izena jarri.

(14) 100 langile edo gutxiago dituzten enprezentzako baino ez, baldin eta trebakuntza-jardura horiek edozein Administrazio Publiko finantzaren badiitu. Abenduaren 12ko 45/2002 Legearen seigarren aldi baterako Xedapenaren 1. atala (abenduaren 13ko BOE).

(15) Betezko den lanpostua langilearena ala hori ordezkatuko den langilearena den adierazi. Halaber, dagokionen, kanpo-hautaketak edo bame-sustapenez behin betiko bete-ko den lanpostua ere idetifikatu behar da.

(16) Lanaldierako eta alokairuaren murrizte-jordantzak adierazi, % 25 baino handiagoa eta % 85 baino txikiagoa izan behar du.

(17) DATUEN BABESA - Ereditu honetan jasotzeko datuek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren babesa izango dute.

COMUNICACIÓN DE PRORROGA DE CONTRATO DE TRABAJO
LAN-KONTRATUAREN LUZAPENAREN JAKINARAZPENA

(1) LAN-KONTRATUAREN
LUZAPENAREN GAINEKO JAKINARAZPENA,
ERREGE-DEKRETUAREN BABESEAN

ENPRESAREN DATUAK

IFK/IFZ/AIZ R-22457768

Joxe Ormazabal Goikoetxea		J./A.	IFZ/AIZ 15.998.336	Kargua: (2) Zuzendaria
Enpresaren izena Egitek		Enpresaren helbidea Miramon Teknologi parkea, 5		
Hemaldea	Udalerria	Posta-kod.		

KOTIZAZIO-KONTUAREN DATUAK

Erengimena	Prob. kod.	Zerbakia	Kontrol-digitua	Jarduera ekonomikoa
------------	------------	----------	-----------------	---------------------

LANTOKIAREN DATUAK

Hemaldea	Udalerria
----------	-----------

LANGILEAREN DATUAK

Ane Beldarrain Agirre		J./A.	IFZ/AIZ 15.112554	Jaiotza-data 1966-03-23
G.S.ko afiliazio-zenbakia 20-23487971 / 69	Ikasketa-maila	Nazionalitatea		
Bizilekuaren udalerria	Bizilekuaren herrialdea			

Dagokionean, Jose Antonio Arregi Ostolaza J./A.aren
legezko laguntzaz, 15.887.664 IFZ/AIZ duena, Antezkaritza Kontseiluko ordezkari gisa (3).

Donostia (e)ko Enplegu Zerbitzu Publikoei ondokoa JAKINARAZTEN DIOTE
(4) lehenengo luzapena egitea erabaki dutela. Luzapena 8 hilabetekoa izango da,
2004-01-01 (e)tik 2004-09-01 (e)ra. Luzatu nahi den kontratua 2003-05-31 (e)ko
datan egin zuten goian adierazitako alderdiek eta hasieran 7 hilabeterako egin zen, Donostia (e)ko
Enplegu Zerbitzu Publikoan erregistratu zuten, 2003-06-02 (e)an eta 1357 zenbakiarekin.
Hasierako kontratuaren eta ondorengo luzapenaren iraupen batura guztira 15 hilabete
.....(e)koa da.

Donostia (e)n, 20.03 (e)ko abendua ren 24 (e)an

Langilea

Enpresako ordezkaria

Dagokionean, adin txikikoaren legezko ordezkaria

(1) Luzapenaren xedea den kontratu-mota adierazi.
(2) Zuzendaria, Kudeatzailea, etab.
(3) Alita, ama, tutorea edo bere kargua duen pertsona edo erakundea.
(4) Lehenengoa, bigarrena, hirugarrena, etab.
(5) DATUEN BABESA - Eredua honetan jasotako datuek abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren babesa izango dute.



Modelos para imprentas
Inprentetarako ereduak

Invitaciones
Gonbitak

Felicitaciones
Zorion-agurrak

Pésame
Doluminak

Recordatorios
Oroigarriak

Boleto de sorteo
Zozketa-txartela

INVITACIÓN DE BODA / EZKONTZARAKO GONBITA

①

*Gure gurasoekin batera**Jose eta Karmen & Manuel eta M.Paz**David eta Sandra*

②

*Atsegin handiz gonbidatzen zaituztegu gure ezkontzara; apirilaren 4an izango da, eguerdiko ordu batean, Donostiako Santa Maria elizan.**Bazkaria: Arzak jatetxean*

③

*Konfirmatzeko erantzun, mesedez**David 943 875567**Sandra 943 118907*

①

Adjunto a nuestros padres y madres

②

Tenemos el gusto de invitaros a nuestra boda, que se celebrará el 4 de abril a la una del mediodía en la iglesia de Santa María de Donostia

③

*Se ruega confirmación**Julen Goikoetxea eta Luisa Arenas*

①

*Ezkonduraz gogor!!**Irailaren 23an izango da, larunbatean, arratsaldeko 6etan, Artzain Onaren katedralean. Gure ondoan izan nahi zaituztegu.**Elkarrekin ospa dezagun. Afaria eta dantza saioa Maria Kristina hoteleko saloietan izango dira.*

③

*Zain izango gaituzue.**Tel. 943 009242*

①

¡¡Nos casamos!!

②

Queremos que estéis a nuestro lado

③

Os esperamos

INVITACIÓN DE BAUTIZO / BATAIORAKO GONBITA

Julen Goikoetxeak eta Luisa Arenasek

- ① *Atsegin handiz gonbidatzen zaituztegu alaba Maddiren
bataio eguneko festara.*

*Datorren igandean, hilak 8, ospatuko dugu Arantzazuko
Andra Mariaren parrokian, eguerdiko 12etan.*

Donostian, 2005eko uztailaren 4an

- ① *Con gran satisfacción, os invitamos al bautizo de nuestra hija Maddi*

INVITACIÓN PARA LA MERIENDA / ASKARIRAKO GONBITA

Nire laguntxoei:

- ① *Hilaren 15ean nire urtebetetzea izan da eta hori ospatzeko
txokolate jana egingo dugu datorren ostegunean gure
etxean, arratsaldeko 6etan.*

Etortzen bazara, ondo-ondo pasatuko dugu.

Zure lagun Maialen,

Donostian, 2005eko martxoaren 16an

- ① *El 15 de este mes ha sido mi cumpleaños, y vamos a hacer una gran chocolatada
para celebrarlo el próximo jueves en mi casa a las 6 de la tarde.*

INVITACIÓN DE INAUGURACIÓN / INAUGURAZIORAKO GONBITA



Nik
MAITE BARRENETXEA LOPEZek
Donostiako Udaleko Alkateak

1 Atseginez gonbidatzen zaitut

2 ANTIGUAKO SAN SEBASTIAN ELIZAREN BARNEALDE
BERRITUAREN INAUGURAZIORA.

EGINDAKO LANAK AZALDU ONDOREN, DONOSTIAKO
ORFEOIAREN SAIOA IZANGO DA.

3 (Mesedez, deitu telefono honetara etorriko zarela ziurtatzeko 943 667230)
Donostia, 2005

1 Tengo el placer de invitarle

2 A la inauguración de la reformada iglesia San Sebastian del Antiguo

3 Agradecería que confirmara su asistencia en el teléfono



1 Laster zabalik!

- Pintxo beroak
- Eguneko menua
- Musika-emanaldiak asteburuetan
- ...

2 Atsegin handiz gonbidatzen zaitugu hurrengo
ostegunean arratsaldeko 7etan egingo dugun
inauguraziora.

3 ZATOZ!!

1 Próxima apertura

2 Tenemos el placer de invitarle a la inauguración que se celebrará el jueves a las 7 de la tarde.

3 Le esperamos

CUMPLEAÑOS Y ANIVERSARIOS / URTEBETETZE ETA URTEMUGAK

1

ZORIONAK ETA URTE ASKOTARAKO!!

*Jarraitu jator eta denon lagun, orain arte bezala
Bihotz-bihotzez egun zoragarria opa dizugu*

1

¡¡Muchas felicidades!!

*Sigue tan maja y buena amiga como siempre.
De todo corazón te deseamos un día maravilloso*

1

*Zuen urtemugan, jaso ezazue gure familiaren izenean zorion
agurrik beroena.
Urte askoan horrelaxe jarraitu dezazuela bihotz-bihotzez.*

Jauregi-Martinez familia

1

*En vuestro aniversario, recibid la más cálida felicitación en nombre de toda la familia.
Os deseamos de todo corazón que sigáis tan bien como siempre*

NAVIDAD / GABONETAN

1

Gabon zoriontsuak eta urte berri on.

1

Feliz Navidad y un próspero año nuevo

1

**Primeran pasa itzazue egun hauek eta datorren
2006an Zoriona, Osasuna eta Alaitasuna izan
daitezela nagusi!!**

1

*Os deseamos que disfrutéis de estos días y que el 2006 nos traiga
Felicidad, Salud y Alegría!!*

1

**Onena opa diegu gure lagunei.
Urte Berri oparo eta zoriontsua, bakea lagun.**

1

*Deseamos a nuestras amistades lo mejor, y que el nuevo año
nos traiga paz, felicidad y prosperidad.*

CONDOLENCIAS / DOLUMINAK EMATEKOAK

Donostian, 2005eko urriaren 7an

① Lankide hori:

② Benetan atsekabez hartu dugu zure aitaren heriotzaren berria. Bera ezagutzeko ohorea izan genuenontzat kolpe mingarria izan da.

③ Beti izango dugu gogoan hain maila handiko gizona.

Lankide guztion izenean, sentipenez **doluminak bidaltzen dizkizut.** ④

⑤ Oinazean lagun

Izpta.: Maria Leturia
Giza Baliabideetako arduraduna

① *Estimada compañera:*

② *Sentimos mucho la pérdida de tu padre*

③ *Siempre le recordaremos*

④ *Mis más sentido pésame*

⑤ *Te acompañamos en el sentimiento*

① Benetan atsekabeturik gaude, gure lagun eta zuen ahizpa hil dela jakin ondoren. Zaila egiten zaigu gure sentimenduak adieraztea, denok maite baikenuen.

② Zuen atsekabea eta hura gogoratzean lagundu nahi dizuegu.

Besarkada handi bat.

① *Estamos realmente apenados/as*

② *Os acompañamos en el sentimiento*

① Gure samina adierazi nahi dizugu, semea galdu duzulako.

② Ez daukagu hitzik zu kontsolatzeko, baina jakizu gure adiskidetasuna duzula eta gogoan izango dugula haren

① *Te expresamos nuestro dolor*

② *Has de saber que le recordaremos en el funeral que se celebrará en su memoria*

AGRADECIMIENTO / ESKERTZEA



ESKERTZEA

Satur Eriz Lasarte
 G.B.

¹

² *Familiak haren heriotza dela-eta jaso dituen maitasun agiriak eta doluminak bihotzez eskertzen dizkizue.*

Donostian, 2006ko otsailaren 18an

¹ *Q.E.P.D., Que en paz descanse*
G.B., Goian Bego

² *La familia agradece las muestras de afecto y condolencia recibidas con ocasión de su fallecimiento*

PRIMERA COMUNIÓN / LEHEN JAUNARTZEA

①

*Jon Lopez Agirre**haurrak bere lehen jaunartzea egin du 2005eko
maiatzaren 23an, Donostiako Jesusen Bihotza elizan.**Donostian, 2005eko maiatzaren 23an*① *El niño Jon Lopez Agirre celebró su primera comunión el 23 de mayo de 2005*

FALLECIMIENTO / HERIOTZA

**Gure ondotik joan zara,
baina betiko izango zaitugu gure bihotzetan.** ①① *Te llevaremos siempre en el corazón***Miren Atutxa Gerrikagoitia**Jaio zaigu hiltzeko 1923-6-4
Hil zaigu bizitzeko 2005-2-12① *Goian bego.*① *Descanse en paz*① **Zure oroimenak indartzen gaitu,
Ez agurrik, ez adiorik,
gero arte bakarrik
② ez zaitugu inoiz ahaztuko.**① *Tu recuerdo nos da fuerzas*② *No te olvidaremos nunca*

LOTERÍA DE NAVIDAD / GABONETAKO LOTERIA

2005-XII-22 22-XII-2005	GABONETAKO LOTERIA LOTERIA DE NAVIDAD	
GABONETAK O LOTERIA/ LOTERIA DE Nº _____ Zk. _____ €	Agiri honen eramaileak€ko kopurua jokatzeko du.....zenbakian, 2005(e)ko abenduaren 22ko Gabonetako Loterian. El portador de este billete participa con la cantidad de€ en el número en el Sorteo de Navidad del 22 de diciembre de 2005. Salneurria / Precio.....€ Laguntza / Aportación:€ Gordailuzaina / Depositario/a Saria jasotzeko epea:.....(e)ko.....aren.....a Plazo de entrega del premio:de.....de..... Helbidea / Dirección:	



ytanics



Asociación de Comercio,
Servicios y Hostelería de Altza
*Altzaiko Merkataritza,
Zerbitzu eta Ostalaritza Elkartea*

